patagonia33.cha

(1) **MEL:** .maen nhw yn cael cinio
   %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *dinner.N.M.SG*

   yn **lle** **Mabli** **fory** **.**
   in.PREP *where.INT* *tomorrow.ADV*

   they're having lunch at Mabli's place tomorrow

(2) **FED:** ah .
   %aut

(3) **MEL:** ddim heddiw .
   %aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *today.ADV*

   not today

(4) **MEL:** heddiw maen nhw efo Sandra .
   %aut *today.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP*

   today they're with Sandra

(5) **MEL:** fory maen nhw yn lle Mabli .
   %aut *tomorrow.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP* *where.INT*

   tomorrow they're at Mabli's place

(6) **FED:** Catrin .
   %aut

(7) **MEL:** Catrin .
   %aut

(8) **OSE:** .
   %aut

(9) **MEL:** um   **fydden**   **nhw**   **yn**   **dod**   **yn_ôl**
%aut   *um.IM*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

nos   **fory**   **a**   **mynd**   **i**   **yr**   **capel**
night.N.F.SG   *tomorrow.ADV*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

am   **am**   **bump**   .
for.PREP   *for.PREP*   *five.NUM+SM*

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

(10) **FED:** **mmhm**   .
%aut   *mmhm.IM*

(11) **OSE:** .
%aut

(12) **MEL:** **does**   **dim_byd**   **arall**   **wedi**   **trefnu**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *anything.ADV*   *other.ADJ*   *after.PREP*   *arrange.V.INFIN*

there's nothing else planned

(13) **MEL:** **ond**   **heno**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *but.CONJ*   *tonight.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

dod   **yn_ôl**   **yma**   **a**   **cael**   **asado**^{S} **fan_hyn**   .
come.V.INFIN   *back.ADV*   *here.ADV*   *and.CONJ*   *have.V.INFIN*   *unk*   *unk*

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

(14) **MEL:** **ti**   **yn**   **cofio**   ?
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

you remember?

(15) **FED:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I remember

(16) **MEL:** **[-spa]**   **sí**   **sí**   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(17) **FED:** **bydd**   **rhaid**   **i**   **mi**   **yn**   **coginio**
%aut   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *cook.V.INFIN*

asado^S **neu**   **beth**   ?
unk   *or.CONJ*   *what.INT*

I'll have to cook a barbecue or what?

(18) **MEL:** **oh** **siŵr** **iawn** **ia** **ia** **.**
%aut   *sure.ADJ*   *very.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh, for sure, yes

(19) **MEL:** **mae** **raid** **i** **ti** **wneud**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth **.**
something.N.M.SG+SM

you have to make something

(20) **MEL:** **oes** **gen** **ti** **amser** **?**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *time.N.M.SG*

do you have time?

(21) **FED:** **oes** **oes** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, yes

(22) **MEL:** **oes** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(23) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut   *[-spa]*   *well.E*

well

(24) **MEL:** **er** **erbyn** **rywbeth** **fel** **wyth** **neu**
%aut   *by.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *eight.NUM*   *or.CONJ*   *have.V.INFIN*

cael **dechrau** **am** **wyth** **.**
begin.V.INFIN   *for.PREP*   *eight.NUM*

er, by something like 8, or to start at 8

(25) **MEL:** **paid** **â** **crio** **Catrin** **.**
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *cry.V.INFIN*

don't cry, Catrin

(26) **FED:** **[-spa]** **no** **llores** **hija** **.**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *weep.V.2S.SUBJ.PRES*   *daughter.N.F.SG*

don't cry, child

(27) **FED:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut   *[-spa]*   *well.E*

well

(28) **MEL: Catrin   .**
%aut

(29) **MEL: [-spa]   bueno   dale   que   Melba**
%aut   [-spa]   well.E   give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]   that.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S

   te   va   hacer   .
go.V.23S.PRES   do.V.INFIN

   well, I'll give it to Melba . . .

(30) **MEL: [-spa]   te   va   a   hacer**
%aut   [-spa]   you.PRON.OBL.MF.2S   go.V.23S.PRES   to.PREP   do.V.INFIN

   un   dibujo   acá   .
one.DET.INDEF.M.SG   drawing.N.M.SG   here.ADV

   she is going to do you a drawing here

(31) **MEL: [-spa]   no   llores   porque   sale**
%aut   [-spa]   not.ADV   weep.V.2S.SUBJ.PRES   because.CONJ   exit.V.23S.PRES

   la   música   acá   .
the.DET.DEF.F.SG   musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG   here.ADV

   don't cry because here comes the music

(32) **FED: [-spa]   no   llores   .**
%aut   [-spa]   not.ADV   weep.V.2S.SUBJ.PRES

   don't cry

(33) **FED: [-spa]   ya   ya   no   .**
%aut   [-spa]   already.ADV   already.ADV   not.ADV

   enough enough ok

(34) **MEL: [-spa]   sale   la   música   en**
%aut   [-spa]   exit.V.23S.PRES   the.DET.DEF.F.SG   musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG   in.PREP

   el   aparatico   .
the.DET.DEF.M.SG   apparatus.N.M.SG

   the music will come out of the little device

(35) **FED: [-spa]   no   queremos   grabarte   a**
%aut   [-spa]   not.ADV   want.V.1P.PRES   record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]   to.PREP

   vos   llorando   .
you.PRON.OBJ.2SP   weep.V.PRESPART

   we don't want to record you crying

(36) **MEL: [-spa]   vení   vení   un**
%aut   [-spa]   come.V.2P.IMPER.PRECLITIC   come.V.2P.IMPER.PRECLITIC   one.DET.INDEF.M.SG

   dibujito   mirá   .
unk   watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC

   come, come, a drawing, look

(37) **FED:** **[-spa]** **en** **la** **verdulería** **.**
%aut [-spa] *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

"in the greengrocer's . . ."

(38) **MEL:** **[-spa]** **mirá** **mirá** **que**
%aut [-spa] *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *that.CONJ*

te **hago** **un** **dibujito** **acá** **.**
you.PRON.OBL.MF.2S *do.V.1S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk* *here.ADV*

look, look, I will make you a little drawing here

(39) **MEL:** **[-spa]** **no** **vamos** **a** **hacer** **un** **dibujito**
%aut [-spa] *not.ADV* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

acá **.**
here.ADV

no, let's make a little drawing here

(40) **MEL:** **[-spa]** **que** **tenga** **cara** **de** **de**
%aut [-spa] *that.CONJ* *have.V.123S.SUBJ.PRES* *face.N.F.SG* *of.PREP* *of.PREP*

quién **?**
who.INT.MF.SG

that has the face of, whose face ?

(41) **MEL:** **[-spa]** **de** **Mickey** **.**
%aut [-spa] *of.PREP*

Mickey's

(42) **MEL:** **[-spa]** **vamos** **a** **hacer** **la** **cara** **de**
%aut [-spa] *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *face.N.F.SG* *of.PREP*
Mickey **?**

lets make a face of Mickey

(43) **FED:** **[-spa]** **cara** **de** **Mickey** **?**
%aut [-spa] *face.N.F.SG* *of.PREP*

Mickey's face

(44) **MEL:** **[-spa]** **cómo** **es** **la** **de** **Mickey** **?**
%aut [-spa] *how.INT* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *of.PREP*

how is Mickey's face ?

(45) **MEL:** **a** **ver** **.**
%aut *and.CONJ* *unk*

let's see

(46) **MEL:** **[-spa]** **tiene** **una** **boca** **así** **grande**
    %aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *mouth.N.F.SG* *thus.ADV* *large.ADJ.M.SG*
?

he has a big mouth this big

(47) **MEL:** **[-spa]** **con** **unos** **dientes** **.**
    %aut *[-spa]* *with.PREP* *one.DET.INDEF.M.PL* *tooth.N.M.PL*

with teeth

(48) **MEL:** **[-spa]** **viste** **que** **le** **sacaron**
    %aut *[-spa]* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *remove.V.3P.PAST*
los **dientes** **a** **Mickey** **?**
the.DET.DEF.M.PL *tooth.N.M.PL* *to.PREP*

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

(49) **MEL:** **mm** **.**
    %aut *mm.IM*

(50) **FED:** **[-spa]** **no** **me** **contaste** **cómo** **jugaste**
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *explain.V.2S.PAST* *how.INT* *play.V.2S.PAST*
con **Mickey** **anoche** **.**
with.PREP *.ADV[or]last_night.ADV*

you did not tell me how you played with Mickey last night

(51) **FED:** **?**
    %aut

(52) **MEL:** **[-spa]** **así** **.**
    %aut *[-spa]* *thus.ADV*

like this

(53) **OSE:** **.**
    %aut

(54) **FED:** **[-spa]** **sí** **?**
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes?

(55) **MEL:** **oh** **.**
    %aut

(56) **FED:** **[-spa]** **y** **qué** **jugaron** **.**
    %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *what.INT*   *play.V.3P.PAST*

and what did you play ?

(57) **MEL:** **mae** **Mickey** **yn** **cysgu** **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

Mickey is asleep

(58) **MEL:** **wnawn** **ni** **dynnu** **llun** **.**
    %aut   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *draw.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*

we'll draw a picture

(59) **MEL:** **babi** **bach** **yn** **cysgu** **.**
    %aut   *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

a little baby sleeping

(60) **MEL:** **ooh** **.**
    %aut   *ooh.IM*

(61) **MEL:** **ooh** **.**
    %aut   *ooh.IM*

(62) **MEL:** **ooh** **.**
    %aut   *ooh.IM*

(63) **MEL:** **be** **sy** **fan_hyn** **?**
    %aut   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *unk*

what's here [. . .]?

(64) **MEL:** **ooh** **.**
    %aut   *ooh.IM*

(65) **FED:** **.**
    %aut

(66) **MEL:** **babi** **bach** **yn** **cysgu** **.**
    %aut   *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

little baby sleeping.

(67) **MEL:** **oh** **y** **babi** **bach** **yn** **isio** **mynd**
%aut *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

i **yr** **gwely** **.**
the.DET.DEF *bed.N.M.SG*

oh, the little baby wants to go to bed

(68) **FED:** **a** **Catrin** **yn** **isio** **mynd** **er** **efo**
%aut *and.CONJ* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

dydd **Sul** **.**

and Catrin wants to go, er, with [. . .] on Sunday

(69) **MEL:** **mm** **ia** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *mm.IM* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

siŵr **pwy** **sy** **isio** **mynd** **.**
sure.ADJ *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) **MEL:** **mae** **o** **wedi** **gwahodd** **gwahodd** **um**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *invite.V.INFIN* *um.IM*

wedi **gwahodd** **nhw** **i_gyd** **.**
after.PREP *invite.V.INFIN* *they.PRON.3P* *all.ADJ*

he's invited them all

(71) **MEL:** **falle** **eith** **William** **.**
%aut *maybe.ADV.SPOKEN* *go.V.ES.PRES*

William might go

(72) **MEL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gweld** **Derwen**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *stative.STAT*

yn **mynd** **.**
go.V.INFIN

I don't see Derwen going

(73) **FED:** **wel** **os** **maen** **nhw** **yn** **mynd**
%aut *well.IM* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **i** **mm** **i** **lle** **lle**
to.PREP *to.PREP* *mm.IM* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG*

pwy **i** **i** **weld** **y** **cóndors**[S] **a**
who.PRON *to.PREP* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *unk* *and.CONJ*

pa **pa** **ryw** **ffarm** **neu** **rywbeth** **.**
which.ADJ *which.ADJ* *some.PREQ+SM* *farm.N.F.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which . . . some farm or something

(74) **MEL:** **ia** **oedd** **o** **oedd**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **sôn** **fel** **fel** **oedd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *mention.V.INFIN* *like.CONJ* *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **fasai** **fo** **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

mynd **â** **nhw** **i** **tŷ** **ryw** **Daniels**
go.V.INFIN *with.PREP* *they.PRON.3P* *to.PREP* *house.N.M.SG* *some.PREQ+SM* *or.CONJ*

neu **rywbeth** **yn** **byw** **yn** **yn Mynydd_Llwyd** .
something.N.M.SG+SM *stative.STAT* *live.V.INFIN* *yn.PRT* *yn.PRT*

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

(75) **MEL:** **rywbeth** **fel** **ryw** **Daniels** .
%aut *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *some.PREQ+SM*

something like Daniels

(76) **OSE:** .
%aut

(77) **MEL:** **mm** **siŵr** **siŵr** .
%aut *mm.IM* *sure.ADJ* *sure.ADJ*

mm, sure, sure

(78) **OSE:** .
%aut

(79) **MEL:** **[-spa]** **eh** **con** **ojos** **le** **ponemos**
%aut *[-spa]* *with.PREP* *eye.N.M.PL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.1P.PRES* *eye.N.M.PL*

ojos .

with eyes, we'll put eyes

(80) **FED:** **[-spa]** **ojos** **abiertos** .
%aut *[-spa]* *eye.N.M.PL* *open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART*

open eyes

(81) **MEL:** **[-spa]** **ojos** .
%aut *[-spa]* *eye.N.M.PL*

eyes

(82) **MEL:** **[-spa]** **grandes** **ojos** .
%aut *[-spa]* *large.ADJ.M.PL* *eye.N.M.PL*

big eyes

(83) **MEL:** **mm** **tomá**^{S} **.**
    %aut   *mm.IM*   *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

     take

(84) **MEL:** **[-spa]** **voy**   **a**   **ponerle**   **boca**   **.**
    %aut   *[-spa]*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*   *mouth.N.F.SG*

     I am going to draw a mouth

(85) **OSE:**   **.**
    %aut

(86) **MEL:** **mm**   **.**
    %aut   *mm.IM*

(87) **MEL:** **vale**^{S} **um**   **ac**   **oedd**   **o**
    %aut   *cost.V.2S.IMPER*   *um.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     yn   **sôn**   **fel**   **mynd**   **â**   **nhw**   **i**
    stative.STAT   *mention.V.INFIN*   *like.CONJ*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

     Corcovado   **neu**   **neu**   **mynd**   **â**   **nhw**   **i**   **.**
    or.CONJ   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

     well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to . . .

(88) **OSE:**   **.**
    %aut

(89) **MEL:** **i**   **weld**   **um**   **yr**   **hewl** **Refleros**   **.**
    %aut   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *unk*

     . . . to see the Refleros road

(90) **MEL:** **yr**   **afon**   **fawr**   **.**
    %aut   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

     the big river . . .

(91) **MEL:** **na**   **na**   **ddim**   **yr**   **afon**
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

     fawr   **.**
    big.ADJ+SM

     no, not the big river

(92) **MEL:** **be**   **ydy**   **enw**   **um**   **Trevelin**   **?**
    %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *um.IM*

     what's the name, um, Trevelin?

(93) **MEL:** **lle** **ddoth** **y** **ceffylau** **ti**
%aut *where.INT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *you.PRON.2S*

yn **cofio** **?**
stative.STAT *remember.V.INFIN*

where the horses came, you remember?

(94) **FED:** **ah** **.**
%aut

(95) **MEL:** **lle** **mae** **yr** **ceffylau** **yn** **wneud**
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

.

where the horses do . . .

(96) **MEL:** **lle** **oedd** **y** **ceffylau** **yn**
%aut *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *stative.STAT*

wneud **taith** **ar** **ceffylau** **?**
make.V.INFIN+SM *journey.N.F.SG* *on.PREP* *horses.N.M.PL*

where the horses did horserides

(97) **FED:** **mae** **hen** **ffordd** **mae** **hen** **ffordd** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *old.ADJ* *road.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *old.ADJ* *road.N.F.SG* *to.PREP*

mynd **i** **Tecka** **.**
go.V.INFIN *to.PREP*

[. . .] the old road goes to Tecka

(98) **MEL:** **er** **o** **yr** **um** **Cierra** **Colorada** **.**
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM*

er, from the Cierra Colorada

(99) **MEL:** **be** **oedd** **enw** **yr** **.**
%aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

what was the name of the . . .

(100) **OSE:** **.**
%aut

(101) **FED:** **paid** **.**
%aut *stop.V.2S.IMPER*

don't

(102) **MEL:** hen   ffordd   i   fynd   i   Tecka   ia   ia   .
%aut   *old.ADJ*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

old road going to Tecka, yes

(103) **FED:** hen   ffordd   i   fynd   o   Trevelin   i
%aut   *old.ADJ*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *to.PREP*
Tecka .

an old road to go from Trevelin to Tecka

(104) **MEL:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(105) **FED:** a   mm   mae   yr   ffordd   sy
%aut   *and.CONJ*   *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*
yn   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **hanesyddol**   **eh**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *historical.ADJ*   *school.N.F.SG*
ysgol   **yn**   **undeg_wyth**   .
yn.PRT   *unk*

and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

(106) **MEL:** yn   tua   ysgol   undeg_wyth   ysgol   undeg_wyth
%aut   *yn.PRT*   *towards.PREP*   *school.N.F.SG*   *unk*   *school.N.F.SG*   *unk*
ia   **ia**   .
yes.ADV   *yes.ADV*

around School 18, yes

(107) **FED:** a   wedyn   eh   Pentre_Sydyn   a   mynd
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *until.PREP*
ymlaen   **er**   **tan Súnica a**   **wedyn**   **Cronómetro**   .
and.CONJ   *afterwards.ADV*

and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro

(108) **MEL:** ia   deudodd   o   Cronómetro   .
%aut   *yes.ADV*   *say.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, he said from Cronometro […]

(109) **FED:** a   wedyn   mae   mae   ffordd   yn
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *road.N.F.SG*   *stative.STAT*
mynd   **er**   **i**   **yr**   **er**   **ffordd**   **arall**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *other.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*
sy   **yn**   **mynd**   **i**   **Tecka**   .
go.V.INFIN   *to.PREP*

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

(110) **MEL: mm .**
    %aut mm.IM

(111) **MEL: ddeudodd o hynny Súnica .**
    %aut say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.SP

he said that. [. . .] Sunica

(112) **MEL: oeddwn i ddim yn gwybod**
    %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
    lle lle oedd o
    where.INT[or]place.N.M.SG where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
    yli .
    you_know.IM.SPOKEN

I didn't know where it was, see

(113) **MEL: ah fan_yna .**
    %aut unk

ah, there

(114) **MEL: a ond mae o yn**
    %aut and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
    gorfod dod yn_ôl erbyn hanner awr wedi
    have_to.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
    tri neu pedwar .
    three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

(115) **MEL: dw i wedi gofyn hynny**
    %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP
    iddo .
    to_him.PREP+PRON.M.3S

I've asked him that

(116) **FED: hmm .**
    %aut hmm.IM

(117) **MEL: mae o yn mynd â**
    %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
    ryw frechdan amser cinio a .
    some.PREQ+SM unk time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ

he's taking some sandwich for lunch time, and . . .

(118) **MEL: mm .**
    %aut   mm.IM

(119) **MEL: wna   i   ofyn   o   .**
    %aut   do.V.13S.PRES+SM   I.PRON.1S   ask.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

    I'll ask him

(120) **MEL: ella   fydd   Euros   a   Gwyneth awydd**
    %aut   maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM and.CONJ desire.N.M.SG go.V.INFIN
    mynd .

    Euros and Gwyneth might want to go

(121) **MEL: oh   na   maen   nhw   drwy**
    %aut   neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P through.PREP+SM the.DET.DEF
    yr   dydd   efo   yr   fory .
    day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV

    oh no, they're with [. . .] all day tomorrow

(122) **OSE: .**
    %aut

(123) **MEL: Euros   a Gwyneth .**
    %aut   and.CONJ

    Euros and Gwyneth

(124) **FED: Euros   a Gwyneth .**
    %aut   and.CONJ

    Euros and Gwyneth

(125) **MEL: bydd   y   yn   dod   nôl   nhw**
    %aut   be.V.3S.FUT the.DET.DEF stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P
    erbyn   cinio   .
    by.PREP   dinner.N.M.SG

    the [. . .] will come to fetch them by lunch

(126) **MEL: a   bydden   nhw   .**
    %aut   and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P

    and they'll . . .

(127) **FED: mmmhm .**
    %aut   unk

(128) **MEL:** **oh** **mae** **yn** **ddiddorol** **i** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

i **i** **gyrru** **yn** **y** **ffordd** **um** **llawer**
to.PREP *drive.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *um.IM* *many.QUAN* *of.PREP*

o **ddim** **ddim** **fferm** **ffermiau** **bach** .
not.ADV+SM *not.ADV+SM* *farm.N.F.SG* *unk* *small.ADJ*

oh, it's interesting to drive on the road, a lot of . . . no little farms

(129) **OSE:** .
%aut

(130) **FED:** **er** **mae** **Súnica** **a**^{S} **Estancias** .
%aut *be.V.3S.PRES* *to.PREP*

er, there's Sunica and Estancias

(131) **FED:** **mae** **granja**^{S} **mawr** **er** .
%aut *be.V.3S.PRES* *farm.N.F.SG* *big.ADJ*

there's a big farm, er . . .

(132) **OSE:** .
%aut

(133) **MEL:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(134) **FED:** **efo** **tai** **mawr** .
%aut *with.PREP* *houses.N.M.PL* *big.ADJ*

. . . with big houses

(135) **MEL:** **oh** **ia** **ia** **mae** **yn** **ddiddorol**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM* *to.PREP*

i **nhw** **weld** .
they.PRON.3P *see.V.INFIN+SM*

oh yes, it's interesting for them to see

(136) **MEL:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(137) **FED:** falle   dan   ni   yn   gallu
%aut   *maybe.ADV.SPOKEN*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

            er   mynd   er   mynd   mewn   Estancias
            go.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

            neu   rywbeth   i   weld   y   y tŷ mawr er .
            see.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *big.ADJ*

maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er . . .

(138) **MEL:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(139) **MEL:** .
%aut

(140) **MEL:** wel   ia   terminalo^S .
%aut   *well.IM*   *yes.ADV*   *finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]*

well, yes, finish it

(141) **FED:** ond   does   dim   er   digon   o
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

            amser   i   ni   wneud   popeth .
            to.PREP   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *everything.N.M.SG*

but there isn't enough time for us to do everything

(142) **MEL:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(143) **MEL:** wel   a   toes   dim_byd   wedi   drefnu
%aut   *well.IM*   *and.CONJ*   *unk*   *anything.ADV*   *after.PREP*   *arrange.V.INFIN+SM*

            dydd   Llun   .
            day.N.M.SG   *Monday.N.M.SG*

well, and there's nothing planned for Monday

(144) **MEL:** [-spa]   acá   tenemos   un   lugar   .
%aut   *[-spa]*   *here.ADV*   *have.V.1P.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*

here we have a place

(145) **MEL:** [-spa]   tampoco   .
%aut   *[-spa]*   *neither.ADV*

[. . .] neither

(146) **FED: ah .**
       %aut

(147) **MEL: does   dim_byd   wedi   cael   ei**
       %aut   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   anything.ADV   after.PREP   have.V.INFIN   3S.ADJ.POSS

       drefnu   dydd   Llun   .
       arrange.V.INFIN+SM   day.N.M.SG   Monday.N.M.SG

       there's nothing been planned for Monday

(148) **MEL: wedyn   oeddwn   i   yn   meddwl**
       %aut   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN

       fasen   nhw   yn   gallu   mynd
       be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM   they.PRON.3P   stative.STAT   be_able.V.INFIN   go.V.INFIN

       i   yr   .
       to.PREP   the.DET.DEF

       so I was thinking they could go to the [...]

(149) **FED: ond   mae   swper   .**
       %aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   supper.N.MF.SG

       but there's dinner ...

(150) **MEL: fasai   nhw   yn   gallu   .**
       %aut   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM   they.PRON.3P   stative.STAT   be_able.V.INFIN

       they could ...

(151) **MEL: na?**
       %aut

       no?

(152) **MEL: wel   .**
       %aut   well.IM

       well.

(153) **FED: swper   siŵr   o   fod   .**
       %aut   supper.N.MF.SG   sure.ADJ   of.PREP   be.V.INFIN+SM

       dinner [...] surely

(154) **FED: na   ?**
       %aut   neg.PRT

       no?

(155) **MEL: nag   oes   .**
       %aut   neg.PRT   be.V.3S.PRES.INDEF

       no

(156) **MEL:** **nag** **oes** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(157) **MEL:** **dim_byd** **wedi** **drefnu** **dydd** **Llun** .
%aut *anything.ADV* *after.PREP* *arrange.V.INFIN+SM* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

nothing planned for Monday

(158) **MEL:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **fasech**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *unk*

chi **i** **yn** **gallu** **mynd** **i** **Chile**
you.PRON.2P *to.PREP* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *day.N.M.SG*

dydd **Llun** .
Monday.N.M.SG

then I was thinking you could to Chile on Monday

(159) **FED:** **[-spa]** **ah** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

ah, of course

(160) **MEL:** **[-spa]** **uno** **dos** .
%aut *[-spa]* *one.NUM* *two.NUM*

one, two . . .

(161) **MEL:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

pwy **sy** **isio** **mynd** .
who.PRON *be.V.3SP.PRES.REL* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

but I don't know who wants to go

(162) **MEL:** **ond** **gawn** **ni** **weld** .
%aut *but.CONJ* *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM*

but we'll see

(163) **MEL:** **un** **dau** **tri** .
%aut *one.NUM* *two.NUM.M* *three.NUM.M*

"one, two, three"

(164) **MEL:** **mam** **dal** **pry** .
%aut *mother.N.F.SG* *hold.V.2S.IMPER[or]hold.V.INFIN[or]tall.ADJ+SM* *unk*

"mother catches a fly"

(165) **MEL:** **un** **un** **dau** **tri** .
%aut *one.NUM* *one.NUM* *two.NUM.M* *three.NUM.M*

one, one, two, three

18

(166) **MEL: pedwar ahora**[S] **.**
%aut *four.NUM.M now.ADV*

four now.

(167) **MEL: pedwar .**
%aut *four.NUM.M*

four

(168) **MEL: [-spa] agarrá agarrá el lápiz .**
%aut *[-spa] unk unk the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG*

take it, take the pencil.

(169) **MEL: oh .**
%aut

(170) **MEL: da iawn Catrin .**
%aut *good.ADJ very.ADV*

very good Catrin

(171) **MEL: pedwar .**
%aut *four.NUM.M*

four

(172) **MEL: un dau tri pedwar .**
%aut *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

one, two, three, four

(173) **MEL: eh ?**
%aut

(174) **OSE: .**
%aut

(175) **MEL: un dau dau tri pedwar .**
%aut *one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

one, two . . . two, three, four

(176) **MEL: [-spa] ah vos sola ahora**
%aut *[-spa] you.PRON.SUB.2SP only.ADJ.F.SG now.ADV you.PRON.SUB.2SP*
vos sola .
only.ADJ.F.SG

now you alone, you alone

(177) **MEL:** **[-spa]** **a** **ver** **.**
       %aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

       let's see

(178) **MEL:** **[-spa]** **vos** **sola** **.**
       %aut *[-spa]* *you.PRON.SUB.2SP* *only.ADJ.F.SG*

       you alone

(179) **MEL:** **da** **iawn** **Catrin** **.**
       %aut *good.ADJ* *very.ADV*

       very good Catrin

(180) **MEL:** **[-spa]** **a** **ver** **a** **ver** **.**
       %aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

       let's see, let's see

(181) **MEL:** **da** **iawn** **Catrin** **.**
       %aut *good.ADJ* *very.ADV*

       very good, Catrin

(182) **MEL:** **[-spa]** **qué** **dice** **ahí** **?**
       %aut *[-spa]* *what.INT* *tell.V.23S.PRES* *there.ADV*

       what does it say here?

(183) **MEL:** **Catrin** **Anthony** **?**
       %aut

(184) **OSE:** **.**
       %aut

(185) **MEL:** **Anthony** **?**
       %aut

(186) **OSE:** **.**
       %aut

(187) **MEL:** **[-spa]** **ah** **Luis** **Vargas** **dice** **acá** **.**
       %aut *[-spa]* *tell.V.23S.PRES* *here.ADV*

       here it says Luis Vargas

(188) **FED:** **[-spa]** **Luis**   **Vargas** **dice** **.**
       %aut   *[-spa]*   *tell.V.23S.PRES*

       it says Luis Vargas

(189) **MEL:** **[-spa]** **a**   **ver**   **vamos**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *go.V.1P.PRES*

       so let's go.

(190) **MEL:** **[-spa]** **dame**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

       give me

(191) **MEL:** **wnawn**   **ni**   **wnawn**   **ni**   **vamos**[S]
       %aut   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *go.V.1P.PRES*
       a[S]   **escribir**[S]   **.**
       to.PREP   *write.V.INFIN*

       we'll ... we are going to write

(192) **MEL:** **Luis** **.**
       %aut

(193) **FED:** **[-spa]** **luisito** **.**
       %aut   *[-spa]*   *unk*

(194) **MEL:** **Luisito** **.**
       %aut

(195) **MEL:** **[-spa]** **ahí**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *there.ADV*

       here

(196) **MEL:** **[-spa]** **muy**   **bien**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *very.ADV*   *well.ADV[or]good.N.M.SG*

       very good.

(197) **OSE:** **.**
       %aut

(198) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **no** **no** **sé** **qué** **otra**
%aut *[-spa]* *well.E* *not.ADV* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *what.INT* *other.ADJ.F.SG*

cosa **.**
thing.N.F.SG

well, I don't know what else

(199) **MEL:** **yo** **digo** **.**
%aut *unk* *unk*

I say:

(200) **MEL:** **[-spa]** **capaz** **que** **hoy** **estaba**
%aut *[-spa]* *capable.ADJ.M.SG* *than.CONJ[or]that.CONJ* *today.ADV* *be.V.13S.IMPERF*

medio **tonto** **hacer**
half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES *silly.ADJ.M.SG* *do.V.INFIN*

el **el** **asado** **esta** **noche** **pero** **.**
the.DET.DEF.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *unk* *this.ADJ.DEM.F.SG* *night.N.F.SG* *but.CONJ*

"maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but ..."

(201) **MEL:** **[-spa]** **podrían** **haber** **ido** **a** **algún**
%aut *[-spa]* *be_able.V.3P.COND* *have.V.INFIN* *go.V.PASTPART* *to.PREP* *some.ADJ.M.SG*

otro **lugar** **ah** **.**
other.ADJ.M.SG *place.N.M.SG*

they could have gone to another place

(202) **FED:** **[-spa]** **por** **qué** **?**
%aut *[-spa]* *for.PREP* *what.INT*

why?

(203) **MEL:** **ond** **fydden** **nhw** **yn** **ymlacio** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *relax.V.INFIN*

but they'll relax

(204) **MEL:** **na** **fydden** **nhw** **wedi** **ymlacio**
%aut *neg.PRT* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *relax.V.INFIN*

dw **i** **yn** **meddwl** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

no, they'll be relaxed I think

(205) **MEL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(206) **FED:** **siŵr** **o** **fod** **maen** **nhw** **yn**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

aros **er** **asado^S** **heno** **.**
wait.V.INFIN *unk* *tonight.ADV*

I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

22

(207) **MEL:** [-spa] epa .
%aut *[-spa]* *unk*

hey

(208) **FED:** pwy sy yn pwy sy yn
%aut *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*
dod **er** **?**
come.V.INFIN

who's coming, er ... ?

(209) **MEL:** wel dw i ddim wedi gwahodd
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *invite.V.INFIN*
neb **arall** **heno** **.**
anyone.PRON *other.ADJ* *tonight.ADV*

well, I haven't invited anyone else tonight

(210) **MEL:** ond fydd raid i fi
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*
feddwl **am** **.**
think.V.INFIN+SM *for.PREP*

but I'll have to think about ...

(211) **MEL:** oeddwn i yn meddwl Elsa a
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *and.CONJ* *I.wonder.ADV*
Rowland **tybed** **?**

I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?

(212) **OSE:** .
%aut

(213) **MEL:** pwy arall ?
%aut *who.PRON* *other.ADJ*

who else [...]

(214) **MEL:** dw i ddim yn licio lot
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *lot.QUAN*
o **bobl** **eh** **.**
of.PREP *people.N.F.SG+SM*

I don't like a lot of people, eh

(215) **MEL:** maen nhw yn blino ti
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *tire.V.INFIN* *you.PRON.2S*
yn **gweld** **.**
stative.STAT *see.V.INFIN*

they tire you out, you see

(216) **MEL:** **lot**   **gormod**   **o**
       %aut   *lot.QUAN*   *too_much.QUANT*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

           siarad   **a**   **.**
           talk.V.INFIN   *and.CONJ*

           far too much talking and . . .

(217) **MEL:** **um**   **pwy**   **arall**   **allwn**   **ni**
       %aut   *um.IM*   *who.PRON*   *other.ADJ*   *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

           ddeud   **?**
           say.V.INFIN.SPOKEN+SM

           um, who else could we ask?

(218) **MEL:** **rywun**   **mae**   **isio**   **rywun**   **siarad**
       %aut   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *someone.N.M.SG+SM*   *talk.V.INFIN*

           Cymraeg   **neu**   **Saesneg**   **.**
           Welsh.N.F.SG   *or.CONJ*   *English.N.F.SG*

           someone, we need someone speaking Welsh or English

(219) **MEL:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

           yes

(220) **MEL:** **mae**   **isio**   **mae**   **isio**   **rywbeth**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*

           felly   **.**
           so.ADV

           we need something like that

(221) **MEL:** **dw**   **i**   **ddim**   **isio**   **pobl**
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *people.N.F.SG*

           y   **côr**   **sy**   **ddim**   **yn**   **siarad**
           the.DET.DEF   *choir.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

           ddim_ond   **Sbaeneg**   **.**
           only.ADV+SM   *Spanish.N.F.SG*

           I don't want people from choir who only speak Spanish

(222) **FED:** **[-spa]**   **no**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

           no.

(223) **MEL:** **mm**   **?**
       %aut   *mm.IM*

(224) **FED: dw**   **i**   **yn**   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

I . . .

(225) **MEL: .**
%aut

(226) **FED: gallu**   **dweud**   **Penri** .
%aut   *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*   *say.V.INFIN*

could ask Penri

(227) **MEL: ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(228) **FED: falle**   **mae**   **o**   **yn**   **isio**
%aut   *maybe.ADV.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *want.N.M.SG*
dod   **er**   .
come.V.INFIN

he might want to come, er . . .

(229) **MEL: un**   .
%aut   *one.NUM*

one . . .

(230) **FED: .**
%aut

(231) **MEL: oh**   **sí**^{S} **fasai**   **fo**   **yn**   **iawn**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*
eh   .

oh yes, he'd be fine

(232) **MEL: [-spa] sí**   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(233) **FED: dim**   **yn**   **gwybod**   **oes**   **ddim**   **amser**
%aut   *not.ADV*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *not.ADV+SM*   *time.N.M.SG*
efo   **Penri** .
with.PREP

don't know whether Penri has any time

(234) **FED:** **ond**   **gallu**   **gallu**   **ffonio**
      %aut   *but.CONJ*   *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*   *be_able.V.INFIN*   *phone.V.INFIN*

               fo   .
               he.PRON.M.3S

               but could phone him

(235) **MEL:** **ia**   **pwy**   **arall**   **fasen**   **ni**
      %aut   *yes.ADV*   *who.PRON*   *other.ADJ*   *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*

               yn   **gallu**   **deud**   **wrth**   **Chocolate**[S]   **Rhys**   .
               stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *name*

               yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys

(236) **MEL:** **fasai**   **Rhys**   **yn**   **licio**   .
      %aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

               Rhys would like to

(237) **MEL:** **mae**   **Rhys**   **yn**   **trio**   **siarad**   **Cymraeg**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

               [. . .] Rhys is trying to speak Welsh

(238) **MEL:** **a**   **mae**   **o**   **yn**   **canu**   **a**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *and.CONJ*

               ryw   **bethau**   .
               some.PREQ+SM   *things.N.M.PL+SM*

               and he sings and things

(239) **FED:** **mmhm**   .
      %aut   *mmhm.IM*

(240) **MEL:** **pethau**   **bach**   **eh**   .
      %aut   *things.N.M.PL*   *small.ADJ*

               little things, eh

(241) **FED:** **mmhm**   .
      %aut   *mmhm.IM*

(242) **MEL:** **lle**   **mae**   **yr**   **teléfono**[S]   **?**
      %aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

               where's the telephone [. . .] ?

(243) **MEL:** **ond** **um** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
%aut *but.CONJ* *um.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

dw **i** **ddim** **isio** **gormod** **chwaith**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *too_much.QUANT* *neither.ADV*

na **.**
neg.PRT

but, um, I was saying I don't want too many either, no

(244) **MEL:** **ti** **yn** **gwybod** **mae** **o**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

mae **o** **yn** **blinedig** **yn** **mynd**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *tiring.ADJ* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

bob **dydd** **a** **siarad** **efo** **lot** **o**
each.PREQ+SM *day.N.M.SG* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *lot.QUAN* *of.PREP*

bobl **bob** **dydd** **.**
people.N.F.SG+SM *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

(245) **MEL:** **um** **.**
%aut *um.IM*

(246) **OSE:** **.**
%aut

(247) **MEL:** **a** **fasai** **dw** **i**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **gwybod** **fasai** **lot** **o**
stative.STAT *know.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *lot.QUAN* *of.PREP*

bobl **yn** **gallu** **dod** **yn** **licio**
people.N.F.SG+SM *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

dod **.**
come.V.INFIN

I know a lot of people would like to come

(248) **MEL:** **ond** **os** **dydyn** **nhw** **ddim**
%aut *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn **siarad** **.**
stative.STAT *talk.V.INFIN*

but if they don't speak . . .

(249) **FED:** **no^S** **no^S** **no^S** **no^S** **mae** **syniad** **da** **i**
%aut *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *idea.N.M.SG* *good.ADJ* *to.PREP*

i **gael** **rhywun** **diddorol** **i** **.**
to.PREP *have.V.INFIN+SM* *someone.N.M.SG* *interesting.ADJ* *to.PREP*

no, no it's a good idea to get someone interesting to . . .

(250) **MEL:** **dydy** **o** **ddim**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

dydy **o** **ddim** **.**
be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

it's not . . .

(251) **MEL:** **sí**[S] **siŵr** **.**
%aut *yes.ADV* *sure.ADJ*

yes, sure

(252) **FED:** **pobl** **sy** **yn** **gallu** **pobl**
%aut *people.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *people.N.F.SG*

pobl **sy** **yn** **isio** **dangos** **rhywbeth**
people.N.F.SG *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *show.V.INFIN* *something.N.M.SG*

ti **yn** **gweld** **.**
you.PRON.2S *stative.STAT* *see.V.INFIN*

people who want to show something, you see

(253) **MEL:** **ie** **ie** **dangos** **rywbeth** **neu**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *show.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *or.CONJ*

gallu **.**
be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG

yes, show something or able to . . .

(254) **FED:** **siŵr** **o** **fod** **mae** **mae** **Penri**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

mae **Penri** **yn** **hapus** **iawn** **yn** **yn** **yn**
stative.STAT *happy.ADJ* *very.ADV* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *and.CONJ*

canu **a** **chwarae** **gitar** **a** **a** **.**
play.V.INFIN *unk* *and.CONJ* *and.CONJ*

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and . . .

(255) **MEL:** **ydy** **bueno**[S] **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *well.E*

is he, ok?

(256) **FED:** **achos** **oedd** **tipyn** **o** **tipyn** **o**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *little.bit.N.M.SG* *of.PREP* *little.bit.N.M.SG* *of.PREP*

waith **efo** **fo** **rŵan** **.**
work.N.M.SG+SM *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *now.ADV*

because he has a fair bit of work now

(257) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **buena**
%aut *[-spa]* *well.ADJ.M.SG[or]well.E* *well.ADJ.F.SG*

idea **buena**
notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER *well.ADJ.F.SG*

idea **Catrin** **.**
notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER

well, good idea, good idea, Catrin

(258) **OSE:** **.**
%aut

(259) **MEL:** **[-spa]** **no** **acá** **no** **me** **hagas**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *here.ADV* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.2S.SUBJ.PRES*

porque **acá** **Melba** **tiene** **guardado**
because.CONJ *here.ADV* *name* *have.V.23S.PRES* *save.V.M.SG.PASTPART*

esto **para** **.**
this.PRON.DEM.NT.SG *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for . . .

(260) **MEL:** **[-spa]** **no** **esto** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *this.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

don't, this, don't

(261) **MEL:** **[-spa]** **lo** **necesito** **.**
%aut *[-spa]* *him.PRON.OBJ.M.3S* *need.V.1S.PRES*

I need it

(262) **MEL:** **[-spa]** **necesito** **.**
%aut *[-spa]* *need.V.1S.PRES*

I need

(263) **MEL:** **[-spa]** **acá** **acá** **puede** **ser** **.**
%aut *[-spa]* *here.ADV* *here.ADV* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN*

here , here, maybe

(264) **MEL:** **llanw** **llanw** **hon** **i_gyd** **eh** **?**
%aut *incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN* *fill.V.INFIN* *this.PRON.F.SG* *all.ADJ*

fill this all up, eh?

(265) **MEL:** **fyny** **ac** **i_lawr** **.**
%aut *up.ADV* *and.CONJ* *down.ADV*

up and down

29

(266) **MEL: ia   ia   .**
   %aut   yes.ADV   yes.ADV

   yes

(267) **MEL: llanw   llanw   i_gyd   i_gyd   i_gyd**
   %aut   incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN   incoming.tide.N.M.SG   all.ADJ   all.ADJ   all.ADJ
   i_gyd   .
   all.ADJ

   all all all full up

(268) **MEL: mm   da   iawn   .**
   %aut   mm.IM   good.ADJ   very.ADV

   mmm, very good

(269) **MEL: wedi   wneud   da   iawn   .**
   %aut   after.PREP   make.V.INFIN+SM   good.ADJ   very.ADV

   done, very good

(270) **FED: .**
   %aut

(271) **MEL: un   .**
   %aut   one.NUM

   one . . .

(272) **MEL: oh   mae   hi   isio   cwtsh   efo**
   %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   want.N.M.SG   unk   with.PREP   grandmother.N.F.SG
   nain   .

   oh, she wants a hug with Grandma

(273) **MEL: [-spa]   no   me   saques   este**
   %aut   [-spa]   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   kickoff.N.M.PL   this.PRON.DEM.M.SG
   coso   .
   sew.V.1S.PRES

   do not take this thing away

(274) **MEL: [-spa]   no   ves   que   tengo   este**
   %aut   [-spa]   not.ADV   see.V.2S.PRES   that.CONJ   have.V.1S.PRES   this.ADJ.DEM.M.SG
   cable   acá   ?
   wire.N.M.SG   here.ADV

   don't you see that I have this cable here?

(275) **MEL:** **[-spa]** **ves** **que** **tengo** **un** **cable**
%aut [-spa] *see.V.2S.PRES* *that.CONJ* *have.V.1S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *wire.N.M.SG*
?

you see that I have a cable?

(276) **MEL:** **[-spa]** **estoy** **hecho** **un** **robot** **!**
%aut [-spa] *be.V.1S.PRES* *do.V.M.SG.PASTPART* *one.DET.INDEF.M.SG* *robot.N.M.SG*

I am a robot!

(277) **MEL:** **[-spa]** **viste** **lo** **que** **es**
%aut [-spa] *see.V.2S.PAST* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES*
un **robot** **que** **la** **gente**
one.DET.INDEF.M.SG *robot.N.M.SG* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG*
tiene **?**
have.V.23S.PRES

have you seen what a robot is, that people have?

(278) **MEL:** **[-spa]** **vos** **sabé** **lo**
%aut [-spa] *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *the.DET.DEF.NT.SG*
que **es** **robot** **?**
that.PRON.REL *be.V.23S.PRES* *robot.N.M.SG*

do you know what a robot is?

(279) **MEL:** **bueno**[S] **Melba** **y**[S] **papa**[S] **hoy**[S] **es**[S]
%aut *well.E* *name* *and.CONJ* *pope.N.M.SG* *today.ADV* *be.V.23S.PRES*
un[S] **robot**[S] **.**
one.DET.INDEF.M.SG *robot.N.M.SG*

well, Melba and Daddy today are robots

(280) **FED:** **[-spa]** **ahí** **llegó** **mami** **.**
%aut [-spa] *there.ADV* *get.V.3S.PAST* *Mummy.N.F.SG*

here comes Mummy

(281) **MEL:** **[-spa]** **ahí** **llegó** **.**
%aut [-spa] *there.ADV* *get.V.3S.PAST*

here she comes

(282) **FED:** **[-spa]** **la** **vas** **a** **ver** **.**
%aut [-spa] *her.PRON.OBJ.F.3S* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN*

[. . .] you'll see her

(283) **MEL:** **[-spa]** **ay** **que** **.**
%aut [-spa] *oh.IM* *that.CONJ*

ah that . . .

31

(284) **FED:** **[-spa]** **llegó** **mami** **con** **quién** **?**
%aut [-spa] *get.V.3S.PAST* *Mummy.N.F.SG* *with.PREP* *who.INT.MF.SG*

who has Mummy come with?

(285) **FED:** **[-spa]** **con** **Elena** **?**
%aut [-spa] *with.PREP*

with Elena?

(286) **MEL:** **[-spa]** **mami** **mami** **mami** **!**
%aut [-spa] *Mummy.N.F.SG* *Mummy.N.F.SG* *Mummy.N.F.SG*

Mummy, Mummy, Mummy!

(287) **MEL:** **[-spa]** **y** **dónde** **está** **mami** **?**
%aut [-spa] *and.CONJ* *where.INT* *be.V.23S.PRES* *Mummy.N.F.SG*

and where is Mummy ?

(288) **OSE:** **.**
%aut

(289) **MEL:** **[-spa]** **no** **sé** **no** **sé** **.**
%aut [-spa] *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know, I don't know

(290) **MEL:** **[-spa]** **andá** **andá**
%aut [-spa] *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
andá **por** **la** **puerta** **.**
walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *door.N.F.SG*

go, go, go to the door

(291) **FED:** **[-spa]** **se** **fue** **.**
%aut [-spa] *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.3S.PAST*

she went [...]

(292) **MEL:** **eh** **?**
%aut

(293) **FED:** **[-spa]** **se** **había** **ido** **no**
%aut [-spa] *self.PRON.REFL.MF.23SP* *have.V.13S.IMPERF* *go.V.PASTPART* *not.ADV*
más **?**
more.ADV

she'd gone already?

(294) **MEL:** **[-spa]** **ah**   **se**   **había**   **ido**   **?**
%aut   *[-spa]*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *have.V.13S.IMPERF*   *go.V.PASTPART*

she'd gone?

(295) **FED:** **[-spa]** **sí**   **sí**   **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(296) **MEL:** **[-spa]** **pero**   **es**   **que**   **dijo**   **que**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *tell.V.3S.PAST*   *that.CONJ*
         iba   **a**   **ir**   **a**   **buscar**   **a**   **Elena**   **?**
         go.V.13S.IMPERF   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *seek.V.INFIN*   *to.PREP*

but did she say that she was going to look for Elena?

(297) **FED:** **[-spa]** **ah**   **no**   **sé**   **.**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

ah, I don't know [. . .]

(298) **MEL:** **[-spa]** **bueno**   **.**
%aut   *[-spa]*   *well.E*

ok

(299) **OSE:**   **.**
%aut

(300) **MEL:** **mama**   **.**
%aut

Mama

(301) **MEL:** **lle**   **mae**   **mama**   **?**
%aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*

where is Mama?

(302) **OSE:**   **.**
%aut

(303) **MEL:** **bueno**^S **um**   **be**   **arall**   **?**
%aut   *well.E*   *um.IM*   *what.INT*   *other.ADJ*

well, um, what else?

(304) **MEL:** **dan** **ni** **wedi** **trefnu** **popeth**
     %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *arrange.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

       tan .
       until.PREP

       we've planned everything up to […] …

(305) **FED:** **mm** .
     %aut   *mm.IM*

(306) **MEL:** **fydd** **raid** **bydd** **raid** **prynu**
     %aut   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *buy.V.INFIN*

       ticed **bysus** **hefyd** .
       ticket.N.F.SG   *unk*   *also.ADV*

       we'll have to buy a bus ticket too

(307) **FED:** **a** **a** **bydd** .
     %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT*

       and […] will […] …

(308) **FED:** **oh** .
     %aut

(309) **MEL:** **dydyn** **nhw** **ddim** **wedi** **talu**
     %aut   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *pay.V.INFIN*

       ticed **y** **trên** **i** **ti** .
       ticket.N.F.SG   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

       they haven't paid you for a train ticket?

(310) **FED:** **be** **wyt** **ti** ?
     %aut   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

       what are you?

(311) **FED:** **[-spa]** **no** .
     %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

       no

(312) **MEL:** **na** ?
     %aut   *neg.PRT*

       no?

(313) **MEL:** **ah** **bydd** **raid** **ddeud** .
     %aut   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

       ah, we'll have to say

(314) **MEL:** **basen** **nhw** **yn** **talu** **ticed**
     %aut *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *pay.V.INFIN* *ticket.N.F.SG*

     y **trên** **i** **ti** **.**
     the.DET.DEF *train.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S*

     they'd pay you for a train ticket

(315) **MEL:** **dydyn** **nhw** **ddim** **wedi** **roi**
     %aut *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

     yr **arian** **i** **ti** **?**
     the.DET.DEF *money.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S*

     haven't they given you the money?

(316) **FED:** **ah** **ticed** **y** **trên** **!**
     %aut *ticket.N.F.SG* *the.DET.DEF* *train.N.M.SG*

     oh, the train ticket!

(317) **FED:** **ah** **ticed** **y** **trên** **.**
     %aut *ticket.N.F.SG* *the.DET.DEF* *train.N.M.SG*

     oh, the train ticket

(318) **MEL:** **[-spa]** **sí** **.**
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

     yes

(319) **FED:** **do** **.**
     %aut *yes.ADV.PAST*

     yes, they did

(320) **FED:** **talu** **hwnnw** **.**
     %aut *pay.V.INFIN* *that.PRON.M.SG*

     to pay that

(321) **MEL:** **siŵr** **wedi** **bod** **.**
     %aut *sure.ADJ* *after.PREP* *be.V.INFIN*

     I'm sure [. . .] has gone

(322) **MEL:** **dyna** **pam** **.**
     %aut *that_is.ADV* *why?.ADV*

     that's why . . .

(323) **MEL:** **um** **.**
     %aut *um.IM*

(324) **FED: ah   ah   no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **mae   mae**
%aut   *not.ADV   not.ADV   not.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   thing.N.M.SG   other.ADJ*
peth   arall   .

ah, no no no, there's something else

(325) **FED: um   beth   er   bydd   raid**
%aut   *um.IM   what.INT[or]thing.N.M.SG+SM   be.V.3S.FUT   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP*
i   mi   i   coginio   heno   ?
I.PRON.1S   to.PREP   cook.V.INFIN   tonight.ADV

um, what will I have to cook tonight?

(326) **FED: beth   ?**
%aut   *what.INT*

what ... ?

(327) **MEL: ah   dw   i   wedi   tynnu**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN   meat.N.M.SG*
cig   o   yna   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   there.ADV

ah, I've taken out some meat from there

(328) **FED: cig   ?**
%aut   *meat.N.M.SG*

meat?

(329) **MEL: dw   i   wedi   tynnu   cig   .**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN   meat.N.M.SG*

I've taken some meat out

(330) **FED: cig   er   .**
%aut   *meat.N.M.SG*

meat, er ...

(331) **MEL: ia   cig   oen   a   cig   eidion   .**
%aut   *yes.ADV   meat.N.M.SG   lamb.N.M.SG   and.CONJ   meat.N.M.SG   bullock.N.M.SG*

yes, lamb and beef

(332) **FED: oh   ie   .**
%aut   *yes.ADV*

oh yes

(333) **MEL: dw   i   wedi   tynnu   .**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN*

I've taken it out

(334) **MEL:** **mae** **yna** **mae** **yna** **um** .
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *um.IM*

there's, um ...

(335) **MEL:** **ia** **dw** **i** **wedi** **tynnu**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *draw.V.INFIN*

o **ddoe** **a** **wedyn** **fydd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yesterday.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM*

raid **i** **fi** **agor** **o** **rŵan**
necessity.N.M.SG+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *open.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *now.ADV*

o **yr** **ffrij** .
of.PREP *the.DET.DEF* *unk*

yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge

(336) **FED:** **siŵr** **o** **fod** **mae** **tipyn** **o**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *little.bit.N.M.SG* *of.PREP*

o **mm** **er** **o** **coed** **tân** **yn** **y**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *mm.IM* *of.PREP* *trees.N.M.SG* *fire.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*
.

I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the ...

(337) **MEL:** **digon** **o** **goed** ?
%aut *enough.QUAN* *of.PREP* *trees.N.M.SG+SM*

enough wood?

(338) **FED:** **digon** ?
%aut *enough.QUAN*

enough?

(339) **MEL:** **oh** **ah** **sí**^{S} **does** **dim**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *want.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

isio **does** **dim** **isio** **prynu** **na** **na** .
not.ADV *want.N.M.SG* *buy.V.INFIN* *neg.PRT* *neg.PRT*

oh, ah yes, there's no need to buy any, no

(340) **FED:** **dim** **isio** **dod** **â** **tipyn** **bach**
%aut *not.ADV* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN* *with.PREP* *little.bit.N.M.SG* *small.ADJ*

mwy ?
more.ADJ.COMP

don't need to bring a little bit more?

(341) **MEL:** um   sí^S   ia   oeddwn   i   yn
%aut   *um.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

deud   siŵr   fydd   digon   o   siŵr
say.V.INFIN.SPOKEN   *sure.ADJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *sure.ADJ*

fydd   digon   o   le   ar
be.V.3S.FUT+SM   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *on.PREP*

y   bys   i   fynd   i   Bariloche   ia ?
the.DET.DEF   *finger.N.M.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *yes.ADV*

um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?

(342) **MEL:** os   na   fydd   raid   i   ni
%aut   *if.CONJ*   *neg.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

brynu   fo   .
buy.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*

if not, we'll have to buy it

(343) **FED:** dydd   Mawrth   .
%aut   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

Tuesday

(344) **MEL:** [-spa]   cuidado   el   cable   .
%aut   *[-spa]*   *care.N.M.SG[or]care_for.V.M.SG.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.SG*   *wire.N.M.SG*

be careful of the cable

(345) **MEL:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(346) **FED:** bydd   nhw   dod   yma   .
%aut   *be.V.3S.FUT*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*

they'll come here . . .

(347) **MEL:** dydd   Mawrth   yn   y   bore   .
%aut   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

Tuesday, in the morning

(348) **MEL:** naw   o   gloch   .
%aut   *nine.NUM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

9 o clock

(349) **FED:** bws   cyntaf   neu   naw   o   yr   gloch
%aut   *bus.N.M.SG*   *first.ORD*   *or.CONJ*   *nine.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

wyth   ?
eight.NUM

. . . first bus, or 9 o clock, 8?

(350) **MEL: ah   ddim   saith .**
%aut   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   seven.NUM

ah, not 7

(351) **MEL: na   .**
%aut   neg.PRT

no

(352) **FED: ddim   ddim   am   saith   .**
%aut   not.ADV+SM   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   for.PREP   seven.NUM

not at 7

(353) **MEL: naw   neu   ddeg   .**
%aut   nine.NUM   or.CONJ   ten.NUM+SM

9 or 10

(354) **FED: wel   mae   mae   wel   os   maen**
%aut   well.IM   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   well.IM   if.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN

nhw   yn   siŵr   iawn   am   y   pa
they.PRON.3P   stative.STAT   sure.ADJ   very.ADV   for.PREP   the.DET.DEF   which.ADJ

pa   pa   pa   fws   yn   er   yn
which.ADJ   which.ADJ   which.ADJ   bus.N.M.SG+SM   yn.PRT   yn.PRT   want.N.M.SG

isio   dal   er .
hold.V.INFIN

well if they're to be sure of which bus, need to catch, er . . .

(355) **MEL: na   dydyn   nhw   ddim   yn**
%aut   neg.PRT   be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN   they.PRON.3P   not.ADV+SM   stative.STAT

teithio   yr   un   diwrnod   .
travel.V.INFIN   the.DET.DEF   one.NUM   day.N.M.SG

no, they're not travelling the same day

(356) **FED: mae   .**
%aut   be.V.3S.PRES

is . . .

(357) **MEL: er   maen   nhw   yn   aros   yn**
%aut   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   wait.V.INFIN   yn.PRT   for.PREP

Bariloche   am   ddau   ddiwrnod .
two.NUM.M+SM   day.N.M.SG+SM

er, they're staying in Bariloche for 2 days

(358) **FED: wel   mae   yn   syniad   da   i   prynu**
%aut   well.IM   be.V.3S.PRES   yn.PRT   idea.N.M.SG   good.ADJ   to.PREP   buy.V.INFIN

yr   ticed   er .
the.DET.DEF   ticket.N.F.SG

well, it's a good idea to buy the ticket, er . . .

(359) **MEL:** **sí**[S]   **maen**   **nhw**   **yn**   **saith**   **ti**
      %aut   *yes.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *seven.NUM* *you.PRON.2S*

      yn   **gwybod**   **.**
      stative.STAT *know.V.INFIN*

      yes, there are 7 of them you know

(360) **FED:** **[-spa]**   **sí**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

      yes

(361) **FED:** **[-spa]**   **bueno**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *well.E*

      well [...] ...

(362) **MEL:** **[-spa]**   **chocolate**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *chocolate.N.M.SG*

      chocolate

(363) **FED:** **[-spa]**   **chocolate**   **no**   **Catrin**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *chocolate.N.M.SG*   *not.ADV*

      chocolate, no, Catrin@s:cym&es

(364) **FED:** **no**[S]   **ahora**[S]   **vamos**   **a**[S]   **comer**[S]   **.**
      %aut   *not.ADV*   *now.ADV*   *unk*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN*

      no, we're going to eat now

(365) **MEL:** **.**
      %aut

(366) **OSE:** **.**
      %aut

(367) **FED:** **[-spa]**   **te**   **gusta**   **tomar**   **el**
      %aut   *[-spa]*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *like.V.23S.PRES*   *take.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.SG*

      juguito   **que**   **hay**   **allá**   **de**   **naranja**   **?**
      unk   *that.CONJ*   *there_is.V.23S.PRES*   *there.ADV*   *of.PREP*   *orange.N.F.SG*

      do you like the little orange juice that's there?

(368) **MEL:** **.**
      %aut

(369) **MEL:** um   .
     %aut   *um.IM*

(370) **OSE:** .
     %aut

(371) **MEL:** neu   wnawn   ni   ofyn   nhw
     %aut   *or.CONJ*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *ask.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*

      iddyn   nhw   rŵan   pan
      to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *now.ADV*   *when.CONJ*

      ddown   nhw   yn_ôl   o   yr
      come.V.1S.IMPERF+SM[or]come.V.1P.PRES+SM   *they.PRON.3P*   *back.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

      trên   pwy   amser   maen   nhw   isio
      train.N.M.SG   *who.PRON*   *time.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*

      mynd   .
      go.V.INFIN

      or ... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) **MEL:** wyt   ti   yn   gwybod   yn   iawn
     %aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

      pa   amser   mae   yr   bys   yn
      which.ADJ   *time.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *finger.N.M.SG*   *stative.STAT*

      cychwyn   i   Bariloche   ?
      start.V.INFIN   *to.PREP*

      do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) **MEL:** am   saith   ?
     %aut   *for.PREP*   *seven.NUM*

      7?

(374) **FED:** mewn   pump   awr   .
     %aut   *in.PREP*   *five.NUM*   *hour.N.F.SG*

      in five hours

(375) **FED:** rywbeth   .
     %aut   *something.N.M.SG+SM*

      something

(376) **MEL:** ia   i   nhw   fod   draw   erbyn   tri
     %aut   *yes.ADV*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN+SM*   *yonder.ADV*   *by.PREP*   *three.NUM.M*

      pedwar   pump   yn   y   dydd   .
      four.NUM.M   *five.NUM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

      yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

(377) **MEL:** **i** **nhw** **cyrraedd** **Bariloche** **yn** **y** **dydd**
%aut *to.PREP* *they.PRON.3P* *arrive.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

.

for them to reach Bariloche in the day

(378) **FED:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

(379) **MEL:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(380) **MEL:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

fasen **nhw** **fasen** **nhw**
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM *they.PRON.3P* *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

yn **gallu** **cychwyn** **deg** **fasai**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *start.V.INFIN* *ten.NUM* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

yn **iawn** **.**
stative.STAT *OK.ADV*

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

(381) **MEL:** **ond** **dw** **i** **ddim** **ond** **wedi**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *but.CONJ* *after.PREP*

bod **wsti** **yn** **y** **bore** **.**
be.V.INFIN *know.V.2S.PRES.SPOKEN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

but I've only been, you know [. . .] in the morning

(382) **MEL:** **wedyn** **mae** **un** **o** **gloch** **pnawn**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *afternoon.N.M.SG*

yn **cyrraedd** **am** **bump** **draw** **.**
stative.STAT *arrive.V.INFIN* *for.PREP* *five.NUM+SM* *yonder.ADV*

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) **MEL:** **wel** **falle** **basai** **hwnnw** **ddim**
%aut *well.IM* *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *that.PRON.M.SG* *not.ADV+SM*

yn **ddrwg** **chwaith** **.**
stative.STAT *bad.ADJ+SM* *neither.ADV*

well, that might not be bad either

(384) **MEL:** **cyrraedd** **am** **bump** **.**
%aut *arrive.V.2S.IMPER* *for.PREP* *five.NUM+SM*

arriving at 5

(385) **MEL:** lle   bod   nhw   yn   gorfod   brysio
      %aut   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN*   *hurry.V.INFIN*

      yn   y   bore   wneud   y   cesys yn
      in.PREP   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*   *in.PREP*

      y   nos   .
      the.DET.DEF   *night.N.F.SG*

      instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

(386) **MEL:** ti   yn   gwybod   fel   mae
      %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

      o   .
      he.PRON.M.3S.SPOKEN

      you know how it is

(387) **FED:** hmm   .
      %aut   *hmm.IM*

(388) **MEL:** wyt   ti   yn   cael   digon   o
      %aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*

      amser   yn   y   bore   i   wneud
      time.N.M.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

      y   cês   i   fyny   a   .
      the.DET.DEF   *unk*   *to.PREP*   *up.ADV*   *and.CONJ*

      you have enough time in the morning to pack the case and . . .

(389) **FED:** dan   ni   yn   angen   er   ffonio
      %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *need.N.M.SG*   *phone.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

      y   cwmni   Via_Bariloche   neu   rywbeth   i   gofyn
      company.N.M.SG   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *ask.V.INFIN*   *which.ADJ*   *one.NUM*

      pa   un   ydy   yr   er   bws
      be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*   *to.PREP*

      gorau i .

      we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to . . .

(390) **MEL:** i   gael   mm   .
      %aut   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *mm.IM*

      [. . .] to get, mm . . . .

(391) **MEL:** ond   mae   yna   mae   yna   gwahanol   bysus
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *different.ADJ*   *unk*

      yn_does   ?
      isn't_it.IM

      but there are different buses, aren't there?

(392) **MEL: gwahanol   cwmniau   .**
%aut   *different.ADJ   unk*

different companies

(393) **FED: ydy   ond   mae   Via_Bariloche siŵr   o**
%aut   *be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ   of.PREP be.V.INFIN+SM*
fod   yn   .
yn.PRT

yes, but I'm sure Via Bariloche are . . .

(394) **MEL: oh   ia Via_Tac   .**
%aut   *yes.ADV*

oh yes, Via TAC

(395) **FED: lle   sy   ?**
%aut   *where.INT   be.V.3SP.PRES.REL*

where it is?

(396) **FED: wel   mae   mae   mae   er   mae**
%aut   *well.IM   be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES afterwards.ADV*
Andesmar   wedyn   .

well, there's Andesmar as well

(397) **MEL: yndy   .**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(398) **MEL: ia   a   .**
%aut   *yes.ADV   and.CONJ*

yes, and . . .

(399) **FED: ond   ond   does   dim_ond   un   un**
%aut   *but.CONJ   but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG only.ADV   one.NUM   one.NUM*
bws   efo   nhw   .
bus.N.M.SG   with.PREP   they.PRON.3P

but they only have one bus

(400) **FED: a   .**
%aut   *and.CONJ*

and . . .

(401) **OSE: .**
%aut

44

(402) **MEL: a**   **mae**   **rywbeth**   **fel**   **enw**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *name.N.M.SG*

      rywbeth   **Argentina**[S]   **?**
      something.N.M.SG+SM   *name*

      and there's something with a name, something Argentina?

(403) **MEL: dw**   **i**   **wedi**   **clywed**   **mae**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

      hwnnw   **yn**   **mynd**   **i**   **Buenos_Aires**   **.**
      that.PRON.M.SG   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

      I've heard that goes to Buenos Aires

(404) **FED: hmm**   **.**
      %aut   *hmm.IM*

(405) **MEL: mae**   **hwnnw**   **mynd**   **rywbryd**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *go.V.INFIN*   *at-some_stage.ADV+SM*

      that goes some time

(406) **FED: maen**   **nhw**   **mynd**   **i**   **Buenos_Aires**
      %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *stative.STAT*

      yn   **syth**   **.**
      straight.ADJ

      they go direct to Buenos Aires

(407) **MEL: a**   **mae**   **un**   **Via_Tac**   **yn**   **cychwyn**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*

      am   **saith**   **y**   **bore**   **.**
      seven.NUM   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

      and the Via TAC one starts out at 7 in the morning

(408) **MEL: dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **dw**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

      i   **wedi**   **cael**   **dw**   **i**   **wedi**
      I.PRON.1S   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

      cymryd   **hwnnw**   **.**
      take.V.INFIN   *that.PRON.M.SG*

      I know, I've taken that one

(409) **FED: a**   **wedyn**   **am**   **naw**   **a**   **falle**
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *for.PREP*   *nine.NUM*   *and.CONJ*   *maybe.ADV.SPOKEN*

      rywbeth   **am**   **.**
      something.N.M.SG+SM   *for.PREP*

      and then at 9 and maybe something at . . .

(410) **MEL:** ddeg   ti   yn   meddwl   neu   unarddeg   .
%aut   *ten.NUM+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *or.CONJ* *an.eleven.N.M.SG*

10, you think, or 11 …

(411) **FED:** na   na   na   un   neu   ddau   o
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *one.NUM*   *or.CONJ*   *two.NUM.M+SM*   *of.PREP*

yr   gloch   .
the.DET.DEF   *bell.N.F.SG+SM*

no, no, 1 or 2 o clock

(412) **MEL:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no

(413) **MEL:** un   un   .
%aut   *one.NUM*   *one.NUM*

one, one

(414) **MEL:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(415) **MEL:** ond   os   fydden   nhw   yn
%aut   *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

cychwyn   am   un   fydd   isio   ryw
start.V.INFIN *for.PREP* *one.NUM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *want.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*

ginio   cyn   cychwyn   .
dinner.N.M.SG+SM *before.PREP* *start.V.INFIN*

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(416) **FED:** [-spa]   sí   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes.

(417) **MEL:** wedyn   tasen
%aut   *afterwards.ADV* *be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*

nhw   yn   cychwyn   am   naw   fydden
they.PRON.3P *stative.STAT* *start.V.INFIN*   *for.PREP*   *nine.NUM*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*

nhw   yn   bwyta   ar_ôl   cyrraedd   rywbeth
they.PRON.3P *stative.STAT* *eat.V.INFIN*   *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

yn   Bariloche   .
yn.PRT

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) **FED:** ond mae dim dim   yn
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *not.ADV* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *stative.STAT*

   dim   yn angen er er yn
   nothing.N.M.SG[or]not.ADV *yn.PRT* *need.N.M.SG* *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *stative.STAT*

   codi   yn   gynnar iawn .
   early.ADJ+SM *very.ADV*

   but there's no need to get up very early

(419) **MEL:** na   .
%aut *neg.PRT*

   no

(420) **FED:** maen   nhw   yn   gallu   mm
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *mm.IM*

   cysgu   a   .
   sleep.V.INFIN *and.CONJ*

   they can sleep and . . .

(421) **FED:** pa   westy   yn   Bariloche ?
%aut *which.ADJ* *hotel.N.M.SG+SM* *yn.PRT*

   which hotel in Bariloche?

(422) **FED:** ?
%aut

(423) **MEL:** .
%aut

(424) **MEL:** maen   nhw   gyd   yn   aros
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

   yn   yr   un   lle   .
   in.PREP *the.DET.DEF* *one.NUM* *where.INT[or]place.N.M.SG*

   they're all staying in the same place

(425) **FED:** .
%aut

(426) **MEL:** ac   oeddwn   i   wedi   meddwl ffonio
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *phone.V.INFIN*

   Gustavo .

   and I'd thought of phoning Gustavo

(427) **MEL:** dw i ddim yn gwybod os
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

ydy o yn werth
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know whether it's worth it

(428) **MEL:** fydd o cymryd minibws a
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *take.V.INFIN* *unk* *and.CONJ*

mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd
go.V.INFIN *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP*

a yr gesys .
and.CONJ *the.DET.DEF* *unk*

he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

(429) **MEL:** lle bod nhw yn mynd yn tacsis
%aut *where.INT* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *yn.PRT* *taxis.N.M.PL*

gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg .
different.ADJ *and.CONJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish

(430) **FED:** [-spa] sí .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(431) **FED:** wel oes oes oes
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

er er ddigon o a pobl
enough.QUAN+SM *of.PREP* *and.CONJ* *people.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

sy yn isio weithio rŵan yn Bariloche ?
want.N.M.SG *work.V.INFIN+SM* *now.ADV* *yn.PRT*

well are there enough [. . .] and people who want to work now in Bariloche?

(432) **MEL:** oes siŵr o fod .
%aut *age.N.F.SG* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

yes, I'm sure there are

(433) **FED:** pob diwrnod er maen nhw
%aut *each.PREQ* *day.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

yn anfon e_bost er .
send.V.INFIN *unk*

every day they send an email, er . . .

(434) **MEL:** maen nhw yn anfon mm .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *send.V.INFIN* *mm.IM*

they send, mmm . . .

48

(435) **FED:** cwmni   efo   bws   mini   efo   er   bws
%aut   *company.N.M.SG*   *with.PREP*   *bus.N.M.SG*   *unk*   *with.PREP*   *bus.N.M.SG*   *big.ADJ*

er   mawr   a   .
and.CONJ

a company with a minibus, with a large bus, and . . .

(436) **MEL:** mm   ia   ia   wedyn   mae   rhain   yn
%aut   *mm.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *these.PRON*   *stative.STAT*

saith   a   a   a   yr   cesys   .
seven.NUM   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *unk*

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

(437) **MEL:** mae   bws   bach   yn   ddigon   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *bus.N.M.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *enough.QUAN+SM*

a small bus is enough

(438) **FED:** sí[S]   mae   bws   bach   i   i   i
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *bus.N.M.SG*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*

er   criw   bach   wel   mae   yn   gweithio
crew.N.M.SG   *small.ADJ*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *stative.STAT*

yn   dda   iawn   .
good.ADJ+SM   *very.ADV*

yes, a small bus for a small group, well, it works very well

(439) **MEL:** yndy   yn   iawn   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes, fine

(440) **MEL:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(441) **FED:** maen   nhw   yn   hapus   iawn   efo
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*   *very.ADV*   *with.PREP*

er   westy   arall   .
hotel.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

they're very happy with another hotel

(442) **FED:** westy   Calafate   .
%aut   *hotel.N.M.SG+SM*

Hotel Calafate

(443) **MEL:** oh   ydy   .
%aut   *be.V.3S.PRES*

oh yes

(444) **FED:** [-spa] **sí** **er** .
　　%aut　*[-spa]*　*yes.ADV*

　　yes, er . . .

(445) **MEL:** **o** **o** **oedd** **Rhian** **yn**
　　%aut　*of.PREP*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*be.V.3S.IMPERF*　*stative.STAT*　*say.V.INFIN.SPOKEN*

　　deud **bod** **o** **gwesty** **braf** **iawn** .
　　be.V.INFIN　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*hotel.N.M.SG*　*fine.ADJ*　*very.ADV*

　　Rhian says it's a very nice hotel

(446) **MEL:** **sí**^{S} **yn** **y** **canol** **dref** .
　　%aut　*yes.ADV*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*middle.N.M.SG*　*town.N.F.SG+SM*

　　yes, in the town centre

(447) **FED:** **a** **mae** **yr** **pris** **yn** **dda**
　　%aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*price.N.M.SG*　*stative.STAT*　*good.ADJ+SM*

　　hefyd .
　　also.ADV

　　and the price is good too

(448) **FED:** **mae** **ddim** **yn** **ddim** **yn**
　　%aut　*be.V.3S.PRES*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*

　　ddrud **iawn** .
　　expensive.ADJ+SM　*very.ADV*

　　it's not too expensive

(449) **MEL:** **pris** **yn** **dda** ?
　　%aut　*price.N.M.SG*　*stative.STAT*　*good.ADJ+SM*

　　price is good?

(450) **OSE:** .
　　%aut

(451) **FED:** **ond** **mae** .
　　%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*

　　but it's . . .

(452) **MEL:** **mae** **o** **ddim** **yn** **ddrud**
　　%aut　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*expensive.ADJ+SM*

　　?

　　it's not expensive?

(453) **FED:** ddim   yn   ddrud   iawn   .
      %aut   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ+SM*   *very.ADV*

not very expensive

(454) **MEL:** faint   oedd   o   yn   costio   ?
      %aut   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *cost.V.INFIN*

how much did it cost?

(455) **MEL:** can   doler   ?
      %aut   *can.N.M.SG*   *dollar.N.F.SG*

100 dollars?

(456) **FED:** er   rywbeth   can   doler   rywbeth   .
      %aut   *something.N.M.SG+SM*   *can.N.M.SG*   *dollar.N.F.SG*   *something.N.M.SG+SM*

er, something . . . 100 dollars something

(457) **MEL:** can   doler   y   noson   .
      %aut   *can.N.M.SG*   *dollar.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

100 dollars a night

(458) **FED:** [-spa]   sí   .
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(459) **MEL:** cynnwys   brecwast   .
      %aut   *content.N.M.SG[or]contain.V.INFIN*   *breakfast.N.MF.SG*

including breakfast

(460) **FED:** ond   mae   efo   rywbeth   rywbeth
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *something.N.M.SG+SM*
      rywbeth   rywbeth   efo   sba   a   .
      something.N.M.SG+SM   *something.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *and.CONJ*

but it's got something with a spa, and . . .

(461) **MEL:** rywbeth   tebyg   i   Buenos_Aires   canol   .
      %aut   *something.N.M.SG+SM*   *similar.ADJ*   *to.PREP*   *middle.N.M.SG*

something like Buenos Aires centre

(462) **MEL:** ah   mm   .
      %aut   *mm.IM*

(463) **FED:** **mae**   **er**   **westy** .
　　　 %aut　 *be.V.3S.PRES*　 *hotel.N.M.SG+SM*

　　　 there's the hotel xxx

(464) **MEL:** .
　　　 %aut

(465) **MEL:** **mm**　　　 .
　　　 %aut　 *mm.IM*

(466) **OSE:** .
　　　 %aut

(467) **MEL:** **[-spa]** **qué**   **rico**   **este**   **chocolate**　　 **!**
　　　 %aut　 *[-spa]*　 *what.INT*　 *nice.ADJ.M.SG*　 *this.ADJ.DEM.M.SG*　 *chocolate.N.M.SG*

　　　 this chocolate's so delicious!

(468) **OSE:** .
　　　 %aut

(469) **MEL:** **[-spa]** **te**   **gusta**   **?**
　　　 %aut　 *[-spa]*　 *you.PRON.OBL.MF.2S*　 *like.V.23S.PRES*

　　　 do you like it?

(470) **OSE:** .
　　　 %aut

(471) **MEL:** **[-spa]** **qué**   **gusto**   **tiene**　　　　 .
　　　 %aut　 *[-spa]*　 *what.INT*　 *taste.N.M.SG*　 *have.V.23S.PRES*

　　　 what a nice taste

(472) **OSE:** .
　　　 %aut

(473) **MEL:** **a**^{S} **cocolate** **nada**^{S} **más**^{S} **?**
　　　 %aut　 *to.PREP*　 *unk*　　 *nothing.PRON*　 *more.ADV*

　　　 just a choccy?

52

(474) **FED:** [-spa] **tú** **te** **estás** **comiendo**
%aut *[-spa]* *you.PRON.SUB.MF.2S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.2S.PRES* *eat.V.PRESPART*

el **puro** **chocolate** **no** **más** **?**
the.DET.DEF.M.SG *pure.ADJ.M.SG* *chocolate.N.M.SG* *not.ADV* *more.ADV*

are you only eating the chocolate?

(475) **MEL:** [-spa] **pero** **nosotros** **no** **invitamos**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *we.PRON.SUB.M.1P* *not.ADV* *invite.V.1P.PRES[or]invite.V.1P.PAST*

a **tu** **papá** **.**
to.PREP *yours.ADJ.POSS.MF.2S.S* *daddy.N.M.SG*

but we didn't invite your daddy

(476) **FED:** [-spa] **sí** **se** **está** **comiendo**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be.V.23S.PRES* *eat.V.PRESPART*

todo **el** **puro** **chocolate** **sola** **no** **?**
all.ADJ.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *pure.ADJ.M.SG* *chocolate.N.M.SG* *only.ADJ.F.SG* *not.ADV*

yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?

(477) **MEL:** **mmhmm** **qué**[S] **rico**[S] **.**
%aut *unk* *what.INT* *nice.ADJ.M.SG*

how delicious

(478) **FED:** [-spa] **me** **voy** **a** **comer** **ésta**
%aut *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *eat.V.INFIN* *this.PRON.DEM.F.SG*

redondita **.**
unk

I am going to eat this little round one

(479) **OSE:** **.**
%aut

(480) **MEL:** **.**
%aut

(481) **FED:** **.**
%aut

(482) **MEL:** [-spa] **qué** **viva** **sos** **eh** **!**
%aut *[-spa]* *what.INT* *live.ADJ.F.SG* *unk*

you're so clever!

(483) **FED:** **[-spa]** **una** **trufa** **.**
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk*

a truffle

(484) **MEL:** **mmhmm** **qué^S** **rico^S** **.**
%aut *unk* *what.INT* *nice.ADJ.M.SG*

how delicious

(485) **OSE:** **.**
%aut

(486) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *well.E*

fine

(487) **OSE:** **.**
%aut

(488) **MEL:** **wna** **i** **anfon** **e_bost** **i** **i** **Gustavo**
%aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *send.V.INFIN* *unk* *to.PREP* *to.PREP*

.

I'll send Gustavo a message [...]

(489) **MEL:** **[-spa]** **ciruela** **?**
%aut *[-spa]* *plum.N.F.SG*

plum [...]

(490) **MEL:** **[-spa]** **puro** **chocolate** **.**
%aut *[-spa]* *pure.ADJ.M.SG* *chocolate.N.M.SG*

just chocolate

(491) **MEL:** **[-spa]** **no** **no** **si** **vos** **me**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *me.PRON.OBL.MF.1S*
das **a** **mí** **yo** **te**
give.V.2S.PRES *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*
doy **a** **vos** **.**
give.V.1S.PRES *to.PREP* *you.PRON.OBJ.2SP*

no, no, if you give to me, I give to you

(492) **MEL:** **[-spa]** **hagamos** **un** **cambio** **.**
%aut *[-spa]* *do.V.1P.SUBJ.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *switch.N.M.SG*

lets do a swap

(493) **MEL:** **[-spa]** **yo** **te** **doy** **un**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *give.V.1S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

chocolate **que** **es** **puro** **chocolate** **.**
chocolate.N.M.SG *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES* *pure.ADJ.M.SG* *chocolate.N.M.SG*

I give you a chocolate that's just pure chocolate

(494) **MEL:** **[-spa]** **y** **yo** **me** **como**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

el **chocolate** **con** **una** **ciruela** **.**
the.DET.DEF.M.SG *chocolate.N.M.SG* *with.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *plum.N.F.SG*

and I eat the chocolate with a plum

(495) **MEL:** **[-spa]** **te** **parece** **bonito**
%aut *[-spa]* *you.PRON.OBL.MF.2S* *seem.V.23S.PRES* *pretty.ADJ.M.SG*

que **yo** **me** **coma**
than.CONJ[or]that.CONJ *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG*

el **chocolate** **con** **una** **ciruela** **?**
the.DET.DEF.M.SG *chocolate.N.M.SG* *with.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *plum.N.F.SG*

do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?

(496) **MEL:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(497) **MEL:** **[-spa]** **qué** **viva** **esta** **chica** **eh** **?**
%aut *[-spa]* *what.INT* *live.ADJ.F.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *lad.N.F.SG*

how clever that girl is, eh?

(498) **MEL:** **[-spa]** **no** **no** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no no no

(499) **MEL:** **[-spa]** **cómetelo**
%aut *[-spa]* *eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

todo **.**
everything.PRON.M.SG

eat it all

(500) **OSE:** **.**
%aut

(501) **MEL:** **[-spa]** **pues** **no** **me** **pises**
%aut *[-spa]* *then.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *step.V.2S.SUBJ.PRES*

el **cable** **.**
the.DET.DEF.M.SG *wire.N.M.SG*

don't step on the cable

(502) **MEL:** **[-spa]** **te**   **estoy**   **diciendo**   **no**
%aut   *[-spa]*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.1S.PRES*   *tell.V.PRESPART*   *not.ADV*

            me   **pises**   **el**   **cable**   **.**
            me.PRON.OBL.MF.1S   *step.V.2S.SUBJ.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *wire.N.M.SG*

            I'm telling you not to step on the cable

(503) **MEL:** **[-spa]** **pero**   **no**   **te**   **comés**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *eat.V.2S.PRES.AMER*

            otro   **eh**   **.**
            other.PRON.M.SG

            but you're not eating another one

(504) **MEL:** **[-spa]** **no**   **no**   **te**   **comés**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *eat.V.2S.PRES.AMER*

            otro   **.**
            other.PRON.M.SG

            no, you're not eating another one

(505) **OSE:** **.**
%aut

(506) **MEL:** **[-spa]** **pero**   **Ana**   **fue**   **y**   **volvió** **Federico** **?**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PAST*   *and.CONJ*   *return.V.3S.PAST*

            but did Ana go and did Federico come back?

(507) **FED:** **[-spa]** **sí**   **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

            yes

(508) **FED:** **[-spa]** **pero**   **yo**   **no**   **la**   **vi**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *see.V.1S.PAST*

            cortando   **el**   **pasto**   **cuando**   **preguntó**   **Lyn**   **.**
            cut.V.PRESPART   *the.DET.DEF.M.SG*   *pasture.N.M.SG*   *when.CONJ*   *ask.V.3S.PAST*

            but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

(509) **MEL:** **mmhmm**   **.**
%aut   *unk*

(510) **FED:** **[-spa]** **salió**   **y**   **estaba**   **el**   **pasto**
%aut   *[-spa]*   *exit.V.3S.PAST*   *and.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.SG*   *pasture.N.M.SG*

            .

            xxx went out and she was xxx the grass

(511) **FED:** **[-spa]** **y** **de** **repente** **se** **fue** .
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *of.PREP* *suddenly.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.3S.PAST*

and suddenly she left

(512) **OSE:** .
%aut

(513) **MEL:** **[-spa]** **pero** **cómetelo**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*
todo .
everything.PRON.M.SG

but eat it all

(514) **OSE:** .
%aut

(515) **MEL:** **[-spa]** **una** **cremita** **de** **dulce** **leche** .
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *of.PREP* *sweet.ADJ.M.SG* *milk.N.F.SG*

a sweet creamy froth of milk

(516) **MEL:** **[-spa]** **ah** **una** **nuez** **parece**
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *walnut.N.F.SG* *seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES*
.

ah it looks like a nut

(517) **OSE:** .
%aut

(518) **MEL:** **[-spa]** **una** **nuez** .
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *walnut.N.F.SG*

a nut

(519) **OSE:** .
%aut

(520) **MEL:** **[-spa]** **sí** **cómete** **la**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *the.DET.DEF.F.SG*
nuez **también** .
walnut.N.F.SG *too.ADV*

yes, eat the nut as well

(521) **MEL:** [-spa] bueno a pescar no van a ir
 %aut [-spa] well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN

 más .
 more.ADV

 well, they're not going to fish any more

(522) **FED:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

 no

(523) **MEL:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

 no no no

(524) **MEL:** ond er mi mi wnaeth y
 %aut but.CONJ I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM

 ddau mwynhau ddoe do ?
 enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST

 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?

(525) **FED:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

 yes

(526) **MEL:** ti yn meddwl .
 %aut you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN

 you think

(527) **FED:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

 yes

(528) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM

(529) **FED:** doedd dim digon o amser i
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP

 i i wneud y .
 to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

 there wasn't enough time to do the . . .

(530) **MEL:** pysgota go_iawn .
 %aut fish.V.2S.IMPER unk

 . . . [..] proper fishing

(531) **FED:** wel   ti   yn   gwybod
      %aut   *well.IM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

            dan   **dan**   **ni**
            under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

            yn   **angen**   **er**   **dechrau**   **yn**   **gynnar**   **yn**
            yn.PRT   *need.N.M.SG*   *begin.V.INFIN*   *stative.STAT*   *early.ADJ+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

            y   **bore**   **tua**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **saith**
            morning.N.M.SG   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *seven.NUM*   *or.CONJ*

            neu   **rhywbeth**   **i**   **i**   **bod**   **yn**   **yr**   **er**   **er**   **er**
            something.N.M.SG   *to.PREP*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

            .

[. . .] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er . . .

(532) **MEL:** hmm   **.**
      %aut   *hmm.IM*

(533) **MEL:** ond   ydy   **?**
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

but is . . . ?

(534) **FED:** i   bod   yn   y   dŵr   er   tua
      %aut   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *towards.PREP*   *nine.NUM*

            naw   **.**

. . . to be in the water around 9

(535) **FED:** a   dechrau   pysgota   yn   y   bore   **.**
      %aut   *and.CONJ*   *begin.V.INFIN*   *fish.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

and to start fishing in the morning

(536) **FED:** ac   wedyn   stopio   a   wedyn
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *stop.V.INFIN*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

            pysgota   **yn**   **y**   **pnawn**   **.**
            fish.V.2S.IMPER[or]fish.V.3S.PRES[or]fish.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

and then stopping and then fishing in the afternoon

(537) **FED:** a   pysgota   ryw   wyth   awr   **.**
      %aut   *and.CONJ*   *fish.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *eight.NUM*   *hour.N.F.SG*

and fishing for about 8 hours

(538) **FED:** hei   Euros   dach   chi   wedi   bod
      %aut   *sow.V.2S.PRES*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*

            yn   **Calafate**   **?**

hey Euros, have you been in Calafate?

(539) **FED:** **Euros   ?**
%aut

(540) **OSE:**   **.**
%aut

(541) **FED:** **dach   chi   wedi   bod   yn   Calafate   ?**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   after.PREP   be.V.INFIN   yn.PRT*

have you been in Calafate?

(542) **OSE:**   **.**
%aut

(543) **FED:** **do   ?**
%aut   *yes.ADV.PAST*

yes?

(544) **FED:** **yn   y   westy   ?**
%aut   *in.PREP   the.DET.DEF   hotel.N.M.SG+SM*

(545) **OSE:**   **.**
%aut

(546) **FED:** **ah   reit   reit   oes   oes**
%aut   *quite.ADV   quite.ADV   be.V.3S.PRES.INDEF   be.V.3S.PRES.INDEF   hotel.N.M.SG+SM*
westy   mawr   yn   ?
big.ADJ   yn.PRT

ah right, right, is there a big hotel in . . . ?

(547) **OSE:**   **.**
%aut

(548) **FED:** **oh   reit   .**
%aut   *quite.ADV*

oh right

(549) **OSE:** .
   %aut

(550) **FED:** wel   mae   Melba   wedi   mynd   i   yr
   %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

       er   tŷ_bach   er   mynd   â   Catrin   i   yr   tŷ_bach   .
       go.V.INFIN   *with.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

       well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) **OSE:** .
   %aut

(552) **OSE:** .
   %aut

(553) **FED:** chi   yn   angen   rywbeth   ?
   %aut   *you.PRON.2P*   *yn.PRT*   *need.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*

       you need anything?

(554) **OSE:** .
   %aut

(555) **FED:** mm   ?
   %aut   *mm.IM*

(556) **FED:** reit   .
   %aut   *quite.ADV*

       right

(557) **OSE:** .
   %aut

(558) **FED:** ah   siŵr   o   fod   lle   mae   hynny
   %aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*
       ?

       ah, I'm sure, where is that?

(559) **OSE:** .
%aut

(560) **FED: llyfr   yma   ond   .**
%aut   book.N.M.SG here.ADV but.CONJ

this book, but . . .

(561) **OSE:** .
%aut

(562) **FED: llyfr   yma   .**
%aut   book.N.M.SG here.ADV

(563) **OSE:** .
%aut

(564) **MEL: dala   yr   bys   iawn   dach**
%aut   pay.V.3S.PRES+SM   the.DET.DEF   finger.N.M.SG   OK.ADV   be.V.2P.PRES.SPOKEN
chi   wedi   rhoi   digon   o   ddillad
you.PRON.2P   after.PREP   give.V.INFIN   enough.QUAN   of.PREP   clothes.N.M.PL+SM
amdanach   ?
unk

catch the bus, right, have you put on enough clothes

(565) **OSE:** .
%aut

(566) **MEL: oh   siŵr   iawn   siŵr   iawn   siŵr   iawn**
%aut   sure.ADJ very.ADV   sure.ADJ very.ADV   sure.ADJ very.ADV   direction.N.M.SG
cyfeiriad   .

oh, for sure, for sure, for sure, the address [. . .]

(567) **OSE:** .
%aut

(568) **MEL: na   wna   i   roi   o**
%aut   *neg.PRT   do.V.13S.PRES+SM   I.PRON.1S   give.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn‿ôl   at   hwn   .
back.ADV   to.PREP   this.PRON.M.SG

no, I'll put it back onto this

(569) **MEL: dan   ni   yn   dal   i   siarad   .**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   still.ADV   to.PREP   talk.V.INFIN*

we're still talking

(570) **OSE: .**
%aut

(571) **MEL: sut   oedd   roid   hwn   ?**
%aut   *how.INT   be.V.3S.IMPERF   give.V.0.IMPERF+SM   this.PRON.M.SG*

how did you put this on?

(572) **FED: así   .**
%aut   *unk*

[. . .] so

(573) **MEL: fel   yna   ?**
%aut   *like.CONJ   there.ADV*

like that?

(574) **FED: .**
%aut

(575) **OSE: .**
%aut

(576) **MEL: be   ?**
%aut   *what.INT*

what?

(577) **MEL: oh   roi   hwnna   allan   .**
%aut   *give.V.INFIN+SM   that.PRON.M.SG.SPOKEN   out.ADV*

oh, put that out

(578) **FED: oh dyna ti .**
%aut *that_is.ADV you.PRON.2S*

oh there you are

(579) **MEL: .**
%aut

(580) **MEL: er be oedd Thomas ?**
%aut *what.INT be.V.3S.IMPERF*

er, what was it, Thomas?

(581) **MEL: .**
%aut

(582) **MEL: oeddwn i wedi weld o gynnau**
%aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM*
.

I'd seen it just now

(583) **MEL: ond dw i wedi anghofio .**
%aut *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*

but I've forgotten

(584) **MEL: er Thomas Clara Clara .**
%aut

(585) **MEL: Clara .**
%aut

(586) **MEL: San_Martin un tri wyth**
%aut *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*
dau espera^S .
wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER

San Martin 1-3-8-2, wait

(587) **FED: .**
%aut

(588) **MEL:** **[-spa]** **voy** **a** **ponerla** **acá** **.**
%aut   *[-spa]*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*   *here.ADV*

I am going to put it here.

(589) **OSE:** **.**
%aut

(590) **MEL:** **[-spa]** **esperame** **un** **segundo** **.**
%aut   *[-spa]*   *wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *second.N.M.SG*

hold on for a second

(591) **MEL:** **un** **tri** **wyth** **dau** **.**
%aut   *one.NUM*   *three.NUM.M*   *eight.NUM*   *two.NUM.M*

1-3-8-2

(592) **MEL:** **un** **tri** **wyth** **dau** **.**
%aut   *one.NUM*   *three.NUM.M*   *eight.NUM*   *two.NUM.M*

1-3-8-2

(593) **MEL:** **ti** **ddim** **isio** **yr**
%aut   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *that.PRON.REL*

ffôn **dw** **i** **wedi**
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

deud **wrthyn** **nhw** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

you don't want the phone, I've told them ...

(594) **OSE:** **.**
%aut

(595) **MEL:** **San_Martin** **.**
%aut

(596) **OSE:** **.**
%aut

(597) **MEL:** **na** **?**
%aut   *neg.PRT*

no?

(598) **FED:** **croeso**   .
       %aut   *welcome.N.M.SG*

       you're welcome

(599) **MEL:** **wel**   **hwyl**   **hwyl**   **hwyl**   **fawr**   .
       %aut   *well.IM* *fun.N.F.SG* *fun.N.F.SG* *fun.N.F.SG* *big.ADJ+SM*

       wel, goodbye

(600) **OSE:** .
       %aut

(601) **OSE:** .
       %aut

(602) **MEL:** **ia**   **rywbryd**   **y**   **pnawn**   .
       %aut   *yes.ADV*   *at-some_stage.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

       yes, some time in the afternoon

(603) **FED:** **tan**   **tro**   **nesaf**   .
       %aut   *until.PREP*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*   *next.ADJ.SUP*

       till next time

(604) **MEL:** **bydd**   **y**   **bydd**   **y**   **drws**   **ar**
       %aut   *be.V.3S.FUT*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*   *on.PREP*
       agor   **beth**   **bynnag**   **os**   **fydd**   **raid**   **i**
       open.V.INFIN   *what.INT*   *-ever.ADJ*   *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*
       fi   **os**   **dach**   **chi**   **isio**   **ffonio**
       I.PRON.1S+SM   *if.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *phone.V.INFIN*
       i   **i**   **fi**   **nôl**   **chi**   **croeso**   .
       to.PREP   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *fetch.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *welcome.N.M.SG*

       the door will be open anyway if I have to . . . if you want to phone for me to fetch you [. . .]
       you're welcome

(605) **OSE:** .
       %aut

(606) **OSE:** .
       %aut

(607) **MEL:** **gewch** **chi** **fys** **i** **ddod**
%aut *get.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *finger.N.M.SG+SM* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM*

yn ôl **ia** **?**
back.ADV *yes.ADV*

you'll get a bus to come back, yes?

(608) **OSE:** **.**
%aut

(609) **MEL:** **oes** **oes** **bob** **awr**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *each.PREQ+SM* *hour.N.F.SG*

cofia **.**
remember.V.2S.IMPER

yes, every hour, remember

(610) **FED:** **bob** **awr** **bob** **awr** **.**
%aut *each.PREQ+SM* *hour.N.F.SG* *each.PREQ+SM* *hour.N.F.SG*

every hour, every hour

(611) **MEL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(612) **MEL:** **yn** **y** **pnawn** **weithiau** **bob**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG* *times.N.F.PL+SM* *each.PREQ+SM*

hanner **awr** **yndy** **ond** **.**
half.N.M.SG *hour.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH* *but.CONJ*

in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but . . .

(613) **OSE:** **.**
%aut

(614) **OSE:** **.**
%aut

(615) **FED:** **mwynhewch** **.**
%aut *enjoy.V.2P.IMPER*

enjoy yourselves

(616) **MEL:** **iawn** **hwyl** **ta** **.**
%aut *OK.ADV* *fun.N.F.SG* *be.IM*

ok, goodbye then

(617) **FED: mae**   **pawb**   **yn**   **mynd**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

everyone's leaving

(618) **MEL: pawb**   **yn**   **mynd**   **pawb**   **yn**   **mynd**
%aut   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*
!

everyone going, everyone going !

(619) **MEL: gei**   **di**   **dynnu**   **llun**   **rŵan**
%aut   *quay.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *draw.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*   *now.ADV*
Catrin   **.**

you can draw a picture now, Catrin

(620) **MEL: dynnu**   **llun**   **bach**   **neis**   **.**
%aut   *draw.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*   *small.ADJ*   *nice.ADJ*

draw a nice little picture

(621) **FED: faint**   **oed**   **er**   **Gwyneth a Euros**   **.**
%aut   *size.N.M.SG+SM*   *age.N.M.SG*   *and.CONJ*

how old [are] Gwyneth and Euros?

(622) **MEL: faint**   **ydy**   **oed**   **Gwyneth**   **?**
%aut   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *age.N.M.SG*

how old is Gwyneth?

(623) **MEL: oh**   **mae**   **dw**   **i**   **meddwl**   **fod**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *unk*
Euros   **saithdeg pedwar**   **a mae Gwyneth**   **.**
four.NUM.M   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is . . .

(624) **FED: saithdeg**   **pedwar**   **.**
%aut   *unk*   *four.NUM.M*

74

(625) **MEL: ia**   **rywbeth**   **tebyg**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *similar.ADJ*

yes, something similar

(626) **FED: a**   **Paul**   **a**   **Paul saithdeg saithdeg wyth**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *unk*   *unk*   *eight.NUM*

and Paul 78

(627) **MEL:** **ddim**   **yn**   **bell**   .
     %aut   *not.ADV+SM*   *stative.STAT* *far.ADJ+SM*

     not far off

(628) **MEL:** **mwy**   .
     %aut   *more.ADJ.COMP*

     more

(629) **FED:** **Paul** **saithdeg** **chwech** .
     %aut   *unk*   *six.NUM*

     Paul, 76

(630) **MEL:** **a**   **saith_deg**   .
     %aut   *and.CONJ* *seventy.NUM*

     and seventy . . .

(631) **FED:** .
     %aut

(632) **MEL:** **ah**   **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

(633) **FED:** **saithdeg** **chwech** .
     %aut   *unk*   *six.NUM*

     76

(634) **MEL:** **mm**   **rywbeth**   **fel**   **yna**   **ia**   .
     %aut   *mm.IM* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *yes.ADV*

     mm, something like that, yes

(635) **MEL:** **aha** .
     %aut

(636) **MEL:** **ah** .
     %aut

(637) **MEL:** **[-spa]** **una**   **qué**   ?
     %aut   *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *what.INT*

     one what ?

(638) **OSE:** .
%aut

(639) **MEL:** **[-spa]** **una** **cosita** **?**
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG.DIM*

a little thing?

(640) **FED:** **[-spa]** **mami** **está** **cortando** **el**
%aut *[-spa]* *Mummy.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *cut.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.SG*

pasto **para** **armar** **la** **cama** .
pasture.N.M.SG *for.PREP* *arm.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *bed.N.F.SG*

Mummy is cutting the grass to make the bed

(641) **MEL:** **[-spa]** **otra** **otra** **vez** **otra** **vez**
%aut *[-spa]* *other.PRON.F.SG* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG*

se **me** **salió** **este** .
self.PRON.REFL.MF.23SP *me.PRON.OBL.MF.1S* *exit.V.3S.PAST* *this.PRON.DEM.M.SG*

this came out again

(642) **MEL:** **[-spa]** **dónde** **va** **esta** **?**
%aut *[-spa]* *where.INT* *go.V.23S.PRES* *this.PRON.DEM.F.SG*

where does it go?

(643) **FED:** **[-spa]** **ah** **no** **porque** **esto** **para**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *because.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *for.PREP* *that.CONJ*

que **esto** **no** **quede** **así** .
this.PRON.DEM.NT.SG *not.ADV* *stay.V.123S.SUBJ.PRES* *thus.ADV*

no, so that it won't be . . .

(644) **FED:** **[-spa]** **creo** **que** **es** **así** .
%aut *[-spa]* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *thus.ADV*

I think it's like this

(645) **OSE:** .
%aut

(646) **MEL:** **[-spa]** **una** **florcita** **?**
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk*

[. . .] one little flower

(647) **OSE:** .
%aut

70

(648) **MEL:** **[-spa]** **una** **flor** **bueno** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG* *well.E*

　　　 one flower, ok

(649) **OSE:** **.**
　　　 %aut

(650) **MEL:** **[-spa]** **ay** **ya** **yay** **qué** **chica** **!**
　　　 %aut *[-spa]* *oh.IM* *already.ADV* *unk* *what.INT* *lad.N.F.SG*

　　　 oh what a girl !

(651) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *well.E*

　　　 well

(652) **MEL:** **[-spa]** **una** **flor** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG*

　　　 one flower

(653) **MEL:** **[-spa]** **así** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *thus.ADV*

　　　 like this

(654) **MEL:** **[-spa]** **ay** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *oh.IM*

(655) **OSE:** **.**
　　　 %aut

(656) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **muy** **bien** **que**
　　　 %aut *[-spa]* *well.E* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG* *that.CONJ*
　　　 usted **la** **.**
　　　 you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE *the.DET.DEF.F.SG*

　　　 well, very good that you . . .

(657) **OSE:** **.**
　　　 %aut

(658) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **píntala** **adentro** **ahí**
%aut *[-spa]* *well.E* *paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]* *inside.ADV* *there.ADV*
.

well, colour it inside, here

(659) **MEL:** **[-spa]** **ahí** .
%aut *[-spa]* *there.ADV*

here

(660) **MEL:** **[-spa]** **dale** .
%aut *[-spa]* *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*

do it

(661) **MEL:** **[-spa]** **pintala** **adentro** .
%aut *[-spa]* *paint.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]* *inside.ADV*

colour it inside

(662) **MEL:** **[-spa]** **con** **qué** **color** **?**
%aut *[-spa]* *with.PREP* *what.INT* *colour.N.M.SG*

which colour?

(663) **OSE:** .
%aut

(664) **MEL:** **[-spa]** **qué** **cómo** **se** **llama**
%aut *[-spa]* *what.INT* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES*
ese **color** **?**
that.ADJ.DEM.M.SG *colour.N.M.SG*

what do you call that colour ?

(665) **OSE:** .
%aut

(666) **MEL:** **[-spa]** **cómo** **no** **sabés** **?**
%aut *[-spa]* *how.INT* *not.ADV* *know.V.2S.PRES.AMER*

what, don't you know ?

(667) **OSE:** .
%aut

72

(668) **MEL:** **melyn** **muy**^{S} **bien**^{S} **muy**^{S} **bien**^{S}
　　　%aut *yellow.ADJ* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

　　　Catrin^S **.**
　　　name

　　　yellow, very good, very good, Catrin.

(669) **FED:** **ve**^{S} **esta**^{S} **esta**^{S}
　　　%aut *go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER* *this.PRON.DEM.F.SG* *this.PRON.DEM.F.SG*

　　　en **Calafate** **.**
　　　with.PREP.SPOKEN+SM

　　　[...] look at this, this [...] in Calafate

(670) **MEL:** **[-spa]** **ah** **mirá** **qué** **lindo**
　　　%aut *[-spa]* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG* *that.CONJ*

　　　que **es** **!**
　　　be.V.23S.PRES

　　　ah, how beautiful it looks!

(671) **FED:** **.**
　　　%aut

(672) **MEL:** **aha** **.**
　　　%aut

(673) **MEL:** **[-spa]** **no** **si** **Luis** **dijo** **que** **estaba**
　　　%aut *[-spa]* *not.ADV* *if.CONJ* *name* *tell.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*

　　　buenísimo **.**
　　　well.ADJ.SUP.M.SG

　　　no, yes, Luis said that is was excellent

(674) **FED:** **[-spa]** **tiene** **sba** **un** **centro**
　　　%aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *centre.N.M.SG* *of.PREP*

　　　de **convenciones** **.**
　　　convention.N.F.PL

　　　it has a spa, a conference centre ...

(675) **MEL:** **hmm** **.**
　　　%aut *hmm.IM*

(676) **MEL:** [-spa] sí bueno cuando uno va por
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *well.E* *when.CONJ* *one.PRON.M.SG* *go.V.23S.PRES* *for.PREP*

dos días como ellos no deben
two.NUM *day.N.M.PL* *like.CONJ* *they.PRON.SUB.M.3P* *not.ADV* *owe.V.23P.PRES*

haber llegado a ningún lado porque
have.V.INFIN *get.V.PASTPART* *to.PREP* *no.ADJ.M.SG* *side.N.M.SG* *because.CONJ*

entre que bajaban comían y
between.PREP *that.CONJ* *lower.V.3P.IMPERF* *eat.V.3P.IMPERF* *and.CONJ*

se iban a dormir y salían
self.PRON.REFL.MF.23SP *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *sleep.V.INFIN* *and.CONJ* *exit.V.3P.IMPERF*

a la mañana .
to.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

(677) **FED:** [-spa] a parte salían
%aut *[-spa]* *to.PREP* *part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES* *exit.V.3P.IMPERF*

de excursiones en un tiempo que
of.PREP *excursion.N.F.PL* *in.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *time.N.M.SG* *that.PRON.REL*

no había .
not.ADV *have.V.13S.IMPERF*

on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]

(678) **OSE:** .
%aut

(679) **MEL:** um .
%aut *um.IM*

(680) **MEL:** [-spa] y y cuánto
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *and.CONJ* *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*

sale dice el precio ahí ?
exit.V.23S.PRES *tell.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *price.N.M.SG* *there.ADV*

and what does it says the price is?

(681) **OSE:** .
%aut

(682) **FED:** [-spa] eh a ver por ahí que
%aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN* *for.PREP* *there.ADV* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S*

me acuerde porque .
remind.V.123S.SUBJ.PRES *because.CONJ*

let me see, let me remember, because . . .

(683) **FED:** **[-spa]** **unos** **ciento** **treinta** **dólares** **por**
　　　 %aut *[-spa]* *one.DET.INDEF.M.PL* *hundred.N.M.SG* *thirty.NUM* *dollar.N.M.PL* *for.PREP*

　　　 día **.**
　　　 day.N.M.SG

　　　 around 130 dollars per day

(684) **MEL:** **eh** **?**
　　　 %aut

(685) **FED:** **[-spa]** **como** **ciento** **treinta** **dólares**
　　　 %aut *[-spa]* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *hundred.N.M.SG* *thirty.NUM* *dollar.N.M.PL*

　　　 por **ahí** **.**
　　　 for.PREP *there.ADV*

　　　 around 130 dollars, around that

(686) **MEL:** **[-spa]** **ciento** **treinta** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *hundred.N.M.SG* *thirty.NUM*

　　　 130

(687) **MEL:** **[-spa]** **ah** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *ah.IM*

(688) **OSE:** **.**
　　　 %aut

(689) **MEL:** **[-spa]** **sí** **pintála**
　　　 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*

　　　 pintála **.**
　　　 paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]

　　　 yes, colour it, colour it

(690) **MEL:** **[-spa]** **no** **no** **yo** **no** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

　　　 no no I don't

(691) **MEL:** **[-spa]** **yo** **estoy** **diciendo** **otra**
　　　 %aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PRES* *tell.V.PRESPART* *other.ADJ.F.SG*

　　　 cosa **.**
　　　 thing.N.F.SG

　　　 I am saying something else

(692) **MEL:** **aha** **.**
%aut

(693) **FED:** **[-spa]** **viste** **este** **es** **un**
%aut *[-spa]* *see.V.2S.PAST* *this.PRON.DEM.M.SG* *be.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*
es **un** **nivel** **de** **como** **decir** **de**
be.V.23S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *level.N.M.SG* *of.PREP* *like.CONJ* *tell.V.INFIN* *of.PREP*
Buenos **Aires** **.**

see, this has a level like, how to say, xxx from Buenos Aires

(694) **MEL:** **[-spa]** **y** **más** **o** **menos** **siguen** **siendo**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV* *follow.V.23P.PRES* *be.V.PRESPART*
viente **estaba** **en** **el** **centro** **en** **Buenos**
unk *be.V.13S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *centre.N.M.SG* *in.PREP*
Aires **.**

and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) **FED:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(696) **FED:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(697) **FED:** **.**
%aut

(698) **FED:** **[-spa]** **tiene** **estilo** **.**
%aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *style.N.M.SG*

it has style

(699) **MEL:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(700) **FED:** **[-spa]** **pero** **eso** **está** **bueno** **oíste** **?**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *well.E* *hear.V.2S.PAST*

but this is good, isn't it?

(701) **MEL:** **[-spa]** **claro** **con** **madera** **y** **.**
%aut [-spa] *of_course.E* *with.PREP* *lumber.N.F.SG* *and.CONJ*

of course, with wood and . . .

(702) **FED:** **[-spa]** **y** **y** **cosas** **buenas** **viste** **.**
%aut [-spa] *and.CONJ* *and.CONJ* *thing.N.F.PL* *well.ADJ.F.PL* *see.V.2S.PAST*

and good stuff

(703) **FED:** **[-spa]** **si** **mira** **los** **sillones** **.**
%aut [-spa] *if.CONJ* *watch.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *armchair.N.M.PL*

yes, look, the armchairs . . .

(704) **FED:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut [-spa] *well.E*

well

(705) **FED:** **[-spa]** **una** **de** **esas** **no** **?**
%aut [-spa] *a.DET.INDEF.F.SG* *of.PREP* *that.PRON.DEM.F.PL* *not.ADV*

[. . .] one of those, right?

(706) **FED:** **.**
%aut

(707) **MEL:** **[-spa]** **no** **él** **es** **dueño** **.**
%aut [-spa] *not.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.23S.PRES* *owner.N.M.SG*

no, he's the owner

(708) **FED:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(709) **MEL:** **[-spa]** **Catrin** **no** **golpiés** **despacito** **así** **.**
%aut [-spa] *not.ADV* *unk* *unk* *thus.ADV*

Catrin, don't hit it, do it slowly

(710) **MEL:** **[-spa]** **luego** **y** **se** **rompen**
%aut [-spa] *next.ADV* *and.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *smash.V.23P.PRES*
las **puntas** **.**
the.DET.DEF.F.PL *tip.N.F.PL*

then the tips of the pens will break

(711) **MEL:** **[-spa]** **me** **oís** **?**
   %aut *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *hear.V.2P.PRES*

do you hear me?

(712) **MEL:** **Catrin** **.**
   %aut

(713) **FED:** **[-spa]** **así** **Catrin** **así** **sin** **golpear** **.**
   %aut *[-spa]* *thus.ADV* *name* *thus.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

like this, Catrin, like this, without hitting

(714) **FED:** **[-spa]** **no** **sin** **golpear** **.**
   %aut *[-spa]* *not.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

no, without hitting it

(715) **MEL:** **[-spa]** **porque** **tiene** **una** **telita** **ella**
   %aut *[-spa]* *because.CONJ* *have.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *she.PRON.SUB.F.3S*
   de **.**
   of.PREP

because it has a little piece of cloth of [. . .]

(716) **FED:** **[-spa]** **claro** **si** **lo** **golpeás** **.**
   %aut *[-spa]* *of_course.E* *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *strike.V.2S.PRES.AMER*

of course, if you hit it [. . .]

(717) **MEL:** **.**
   %aut

(718) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **yo** **me** **voy** **a** **.**
   %aut *[-spa]* *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

well, I am going to [. . .]

(719) **FED:** **.**
   %aut

(720) **MEL:** **[-spa]** **a** **ver** **?**
   %aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

78

(721) **FED:** .
%aut

(722) **OSE:** .
%aut

(723) **FED:** **[-spa]** **ah** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

ah, no

(724) **MEL:** **[-spa]** **ah** **qué** **viva** .
%aut *[-spa]* *what.INT* *live.ADJ.F.SG*

ah, so clever

(725) **MEL:** **[-spa]** **mirá** **yo** **te**
%aut *[-spa]* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*

enseño **como** .
teach.V.1S.PRES *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

look, I'll teach you how

(726) **MEL:** **[-spa]** **querés** **que** **te**
%aut *[-spa]* *want.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S*

enseñe **como** **pintar** ?
teach.V.123S.SUBJ.PRES *like.CONJ* *paint.V.INFIN*

would you like me to teach you how to paint?

(727) **FED:** **[-spa]** **así** .
%aut *[-spa]* *thus.ADV*

like this

(728) **FED:** .
%aut

(729) **MEL:** **[-spa]** **mira** **ve** .
%aut *[-spa]* *watch.V.2S.IMPER* *see.V.23S.PRES[or]go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER*

look, see

(730) **MEL:** **[-spa]** **a** **ver** ?
%aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(731) **OSE:** .
       %aut

(732) **MEL:** **[-spa]** **así**   **no**   .
       %aut *[-spa]* *thus.ADV*   *not.ADV*

       not like this

(733) **FED:** **[-spa]** **para**   **siempre**   .
       %aut *[-spa]* *stall.V.2S.IMPER* *always.ADV*

       [. . .] forever

(734) **FED:** **[-spa]** **ahora**   **sí**   .
       %aut *[-spa]* *now.ADV*   *yes.ADV*

       now, yes

(735) **MEL:** **[-spa]** **a**   **ver**   ?
       %aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

       let's see

(736) **MEL:** .
       %aut

(737) **MEL:** **[-spa]** **mirá**   **pero**   **si**   **yo**
       %aut *[-spa]* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *but.CONJ* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

       te   **hago**   **números**   **acá**   .
       you.PRON.OBL.MF.2S *do.V.1S.PRES*   *numeral.N.M.PL* *here.ADV*

       look, but if I draw you numbers here

(738) **MEL:** **[-spa]** **uno**   **dos**   **tres**   **cuatro**   **y**   **cinco**   .
       %aut *[-spa]* *one.NUM*   *two.NUM*   *three.NUM*   *four.NUM*   *and.CONJ* *five.NUM*

       one, two, three, four, and five

(739) **MEL:** **[-spa]** **en**   **galés**   **ahora**   **vamos**   **a**   **hacer**   .
       %aut *[-spa]* *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG* *now.ADV*   *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*

       now, we are going to do them in welsh

(740) **MEL:** **un**   **dau**   **tri**   **pedwar**   .
       %aut *one.NUM*   *two.NUM.M*   *three.NUM.M* *four.NUM.M*

       one, two, three, four

(741) **MEL:** [-spa] **este** **cómo** **se** **llama** **?**
   %aut *[-spa]* *this.PRON.DEM.M.SG* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES*

   what do you call this?

(742) **MEL:** **pump** **.**
   %aut *five.NUM*

   five

(743) **MEL:** [-spa] **muy** **bien** **.**
   %aut *[-spa]* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

   very good

(744) **FED:** [-spa] **muy** **bien** **.**
   %aut *[-spa]* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

   very good

(745) **MEL:** [-spa] **a** **ver** **a** **ver** **vos** **ahora** **.**
   %aut *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *now.ADV*

   let's see, let's see, now it's your turn

(746) **OSE:** **.**
   %aut

(747) **MEL:** [-spa] **yo** **escribo** **y** **vos**
   %aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *write.V.1S.PRES* *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*
   me **decís** **los** **números** **.**
   me.PRON.OBL.MF.1S *tell.V.2P.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *numeral.N.M.PL*

   I write and you tell me the numbers

(748) **MEL:** **un** **.**
   %aut *one.NUM*

   one

(749) **OSE:** **.**
   %aut

(750) **MEL:** **dau** **.**
   %aut *two.NUM.M*

   two

(751) **OSE:** .
%aut

(752) **MEL:** **tri** .
%aut *three.NUM.M*

three

(753) **OSE:** .
%aut

(754) **MEL:** .
%aut

(755) **OSE:** .
%aut

(756) **MEL:** **pedwar** .
%aut *four.NUM.M*

four

(757) **OSE:** .
%aut

(758) **MEL:** **pump** .
%aut *five.NUM*

five

(759) **MEL:** **[-spa]** **muy** **bien** .
%aut *[-spa]* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

very good

(760) **FED:** **[-spa]** **muy** **bien** .
%aut *[-spa]* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

very good

(761) **MEL:** [-spa] **un**   **premio**
%aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *prize.N.M.SG*

para   **esta**   **chica**   **tan**
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *lad.N.F.SG*   *so.ADV*

inteligente   **!**
intelligent.ADJ.M.SG

a prize for this girl, so clever!

(762) **OSE:**   **.**
%aut

(763) **MEL:** [-spa] **bueno**   **y**   **no**   **me**   **contaste**
%aut   *[-spa]*   *well.E*   *and.CONJ*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *explain.V.2S.PAST*

nada   **qué**   **hiciste**   **anoche**   **eh**   **.**
nothing.PRON   *what.INT*   *do.V.2S.PAST*   *.ADV[or]last_night.ADV*

well, and you didn't tell me anything about what you did last night

(764) **MEL:** [-spa] **qué**   **cantaste**   **anoche**   **con**
%aut   *[-spa]*   *what.INT*   *sing.V.2S.PAST*   *.ADV[or]last_night.ADV*   *with.PREP*

los   **chicos**   **con**   **Mickey**   **?**
the.DET.DEF.M.PL   *lad.N.M.PL*   *with.PREP*

what did you sing last night, with the boys, with Mickey?

(765) **FED:** [-spa] **no**   **se**   **cantó**   **nada**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *sing.V.3S.PAST*   *nothing.PRON*

anoche   **.**
.ADV[or]last_night.ADV

nothing was sung last night

(766) **MEL:** [-spa] **no**   **nada**   **.**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *swim.V.23S.PRES*

no, nothing

(767) **MEL:** [-spa] **y**   **si**   **no**   **está**   **Alba**   **no**
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *name*   *not.ADV*

canta   **nadie**   **.**
sing.V.23S.PRES   *no-one.PRON*

if Alba is not there, nobody sings

(768) **FED:** [-spa] **qué**   **lío**   **tanto**   **discurso**   **.**
%aut   *[-spa]*   *what.INT*   *wrap.V.1S.PRES*   *so_much.ADJ.M.SG*   *speech.N.M.SG*

what a problem, so much talking

(769) **MEL:** **[-spa]** **no** **no** **uh** **uh** **.**
     %aut   *[-spa]*   *not.ADV* *not.ADV*

    no, no

(770) **FED:** **[-spa]** **eso** **es** **una** **cagada**
     %aut   *[-spa]* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *shit.V.F.SG.PASTPART*
    .

    that's crap

(771) **FED:** **[-spa]** **tanto** **agradecimiento** **.**
     %aut   *[-spa]* *so_much.ADJ.M.SG* *gratitude.N.M.SG*

    so much gratitude [. . .]

(772) **FED:** **[-spa]** **para** **empezar** **que** **como** **demagógico**
     %aut   *[-spa]* *for.PREP* *start.V.INFIN* *that.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *demagogic.ADJ.M.SG*
    viste **lo** **que** **está** **diciendo** **.**
    see.V.2S.PAST *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES* *tell.V.PRESPART*

    first, [. . .] it's like demagogic, what they are saying . . .

(773) **MEL:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
     %aut   *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes, yes, yes

(774) **FED:** **[-spa]** **la** **gente** **que** **está** **acá**
     %aut   *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES* *here.ADV*
    este **dice** **.**
    this.PRON.DEM.M.SG *tell.V.23S.PRES*

    people that are here, say . . .

(775) **MEL:** **.**
     %aut

(776) **FED:** **[-spa]** **bueno** **podés** **decidir** **viste**
     %aut   *[-spa]* *well.E* *be_able.V.2S.PRES.AMER* *decide.V.INFIN* *see.V.2S.PAST*
    alguna **cosa** **una** **palabrita** **pero** **.**
    some.ADJ.F.SG *thing.N.F.SG* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *but.CONJ*

    "well, you can decide some thing, a little word, but . . .

(777) **FED:** **[-spa]** **eh** **más** **vale** **cantar**
     %aut   *[-spa]* *more.ADV* *cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES* *sing.V.INFIN* *that.CONJ*
    que **es** **lo** **más** **lindo** **viste** **.**
    be.V.23S.PRES *the.DET.DEF.NT.SG* *more.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *see.V.2S.PAST*

    but it's better to sing, which is the most beautiful

(778) **FED:** [-spa] **una** **cosa** **informal** **no** **.**
%aut   [-spa] *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *informal.ADJ.M.SG* *not.ADV*

an informal thing [...], isn't it ?

(779) **MEL:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

(780) **MEL:** [-spa] **no** **pero** **no** **sabés** **cómo**
%aut   [-spa] *not.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *know.V.2S.PRES.AMER* *how.INT*
estaban **con** **cara** **de** **traste** **cuando** **yo**
be.V.3P.IMPERF *with.PREP* *face.N.F.SG* *of.PREP* *unk* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*
llegué **.**
get.V.1S.PAST

but you don't know that they had sad faces when I arrived

(781) **MEL:** [-spa] **y** **me** **dice** **Olga** **.**
%aut   [-spa] *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.23S.PRES*

and Olga told me

(782) **MEL:** [-spa] **no** **pusimos** **ni** **la** **mesa** **todavía**
%aut   [-spa] *not.ADV* *put.V.1P.PAST* *nor.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *table.N.F.SG* *yet.ADV*
.

we haven't set the table yet

(783) **MEL:** [-spa] **a** **la** **siete** **.**
%aut   [-spa] *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *seven.NUM*

at seven o'clock

(784) **MEL:** [-spa] **pero** **si** **la** **intención** **era**
%aut   [-spa] *but.CONJ* *if.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *intention.N.F.SG* *be.V.13S.IMPERF*
que **se** **sentaran** **a** **charlar** **.**
that.CONJ *self.PRON.REFL.MF.23SP* *sit.V.3P.SUBJ.IMPERF* *to.PREP* *chat.V.INFIN*

but the ideas was to sit down to have a chat

(785) **MEL:** [-spa] **no** **no** **era** **que** **fueran**
%aut   [-spa] *not.ADV* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *be.V.3P.SUBJ.IMPERF*
a **comer** **directamente** **.**
to.PREP *eat.V.INFIN* *straight.ADV*

they were not eating straight away

(786) **MEL:** [-spa] **yo** **no** **pensaba** **ni**
%aut   [-spa] *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *think.V.13S.IMPERF* *nor.CONJ*
ponerlo **.**
put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

I wasn't thinking or putting it ...

(787) **MEL:** **[-spa]** **porque** **una** **vez** **que** **estás**
%aut [-spa] *because.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.2S.PRES*

con **los** **platos** **puestos** **no**
with.PREP *the.DET.DEF.M.PL* *plate.N.M.PL* *put.V.M.PL.PASTPART[or]stand.N.M.PL* *not.ADV*

te **gusta** **sentarte** **y** **y**
you.PRON.OBL.MF.2S *like.V.23S.PRES* *sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *and.CONJ* *and.CONJ*

largar **este** **gérmenes** **arriba** **de** **los** **platos**
unk *this.ADJ.DEM.M.SG* *germ.N.M.PL* *up.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *plate.N.M.PL*

viste .
see.V.2S.PAST

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on
top of them

(788) **FED:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] *of_course.E*

of course

(789) **MEL:** **[-spa]** **pero** **déjalo** **un**
%aut [-spa] *but.CONJ* *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]* *one.DET.INDEF.M.SG*

poco **un** **costadito** **todavía** .
little.ADJ.M.SG *one.DET.INDEF.M.SG* *unk* *yet.ADV*

but leave it [. . .] a little bit aside still

(790) **FED:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(791) **MEL:** **[-spa]** **ponerlo** **después** **de** **las**
%aut [-spa] *put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *afterwards.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

ocho .
eight.NUM

place them after eight o'clock

(792) **MEL:** **[-spa]** **más** **informal** .
%aut [-spa] *more.ADV* *informal.ADJ.M.SG*

more informal

(793) **FED:** **[-spa]** **claro** **sí** **sí** .
%aut [-spa] *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

of course, yes yes

(794) **MEL:** **[-spa]** **todos** **estaban** **parados**
%aut [-spa] *everything.PRON.M.PL* *be.V.3P.IMPERF* *stall.V.M.PL.PASTPART*

como **incómodos** .
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES *uncomfortable.ADJ.M.PL*

everyone was standing up uncomfortably

(795) **MEL:** **[-spa]** **que** **no** **venía** **nadie** **.**
%aut *[-spa]* *that.CONJ* *not.ADV* *come.V.13S.IMPERF* *no-one.PRON*

xxx that nobody was coming

(796) **MEL:** **[-spa]** **pero** **qué** **lástima** **esa** **formalidad**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *what.INT* *pity.N.F.SG* *that.PRON.DEM.F.SG* *unk*

tonta **que** **tienen** **.**
silly.ADJ.F.SG *that.CONJ* *have.V.23P.PRES*

but what a shame this silly formality that they have

(797) **FED:** **[-spa]** **no** **las** **mesas** **armadas**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *the.DET.DEF.F.PL* *table.N.F.PL* *arm.V.F.PL.PASTPART*

las **mesas** **armadas** **por** **ahí** **viste**
the.DET.DEF.F.PL *table.N.F.PL* *arm.V.F.PL.PASTPART* *for.PREP* *there.ADV* *see.V.2S.PAST*

con **los** **manteles** **puestos** **pero**
with.PREP *the.DET.DEF.M.PL* *unk* *put.V.M.PL.PASTPART[or]stand.N.M.PL* *but.CONJ*

entonces **el** **resto** **.**
then.ADV *the.DET.DEF.M.SG* *remainder.N.M.SG*

tables set, tablecloth set but then the rest

(798) **MEL:** **no** **se** **relajan** **no** **.**
%aut *yes.ADV.PAST+NM* *unk* *unk* *yes.ADV.PAST+NM*

they don't relax

(799) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **sí** **pero** **cuan** **era** **de** **siete**
%aut *[-spa]* *well.E* *yes.ADV* *but.CONJ* *unk* *era.N.F.SG* *of.PREP* *seven.NUM*

a **ocho** **era** **para** **charlar** **.**
to.PREP *eight.NUM* *be.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *chat.V.INFIN*

well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

(800) **MEL:** **[-spa]** **entonces** **sí** **tenían** **apuradas** **poniendo**
%aut *[-spa]* *then.ADV* *yes.ADV* *have.V.3P.IMPERF* *unk* *put.V.PRESPART*

la **mesa** **ante** **que** **entraran**
the.DET.DEF.F.SG *table.N.F.SG* *elk.PREP* *that.CONJ* *enter.V.3P.SUBJ.IMPERF*

estos **galeses** **.**
this.PRON.DEM.M.PL *unk*

then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

(801) **MEL:** **[-spa]** **pero** **todos** **viven** **como**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *everything.PRON.M.PL* *live.V.23P.PRES* *like.CONJ*

nosotros **.**
we.PRON.SUB.M.1P

but xxx they all live like us

(802) **MEL:** **[-spa]** **bueno** **pero** **sillones** **para** **charlar** **no**
 %aut   *[-spa]*   *well.E* *but.CONJ* *armchair.N.M.PL* *for.PREP* *chat.V.INFIN* *not.ADV*

          hay   **?**
          there_is.V.23S.PRES

          well, but [there are] chairs for chatting, right?

(803) **MEL:** **[-spa]** **hay**   **que**   **sentarse**   **en**
 %aut   *[-spa]*   *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]* *in.PREP*

          las   **sillas**   **.**
          the.DET.DEF.F.PL *chair.N.F.PL*

          we have to sit in chairs

(804) **FED:** **[-spa]** **sí**   **.**
 %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

          yes

(805) **MEL:** **[-spa]** **y**   **bueno** **pero**   **.**
 %aut   *[-spa]*   *and.CONJ* *well.E* *but.CONJ*

          and well, but ...

(806) **MEL:** **[-spa]** **qué**   **sé**   **yo**   **poner**   **bueno** **.**
 %aut   *[-spa]*   *what.INT* *be.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.MF.1S* *put.V.INFIN* *well.E*

          I don't know, it could be placed, well ...

(807) **MEL:** **[-spa]** **si**   **quieren**   **poner**   **de**   **este**   **lado**
 %aut   *[-spa]*   *if.CONJ* *want.V.23P.PRES* *put.V.INFIN* *of.PREP* *East.N.M.SG* *side.N.M.SG*

          todos   **los**   **platos**   **.**
          all.ADJ.M.PL *the.DET.DEF.M.PL* *plate.N.M.PL*

          if they want, they could place all the dishes in this side

(808) **MEL:** **[-spa]** **pero**   **dejar**   **el**   **otro**   **lado**
 %aut   *[-spa]*   *but.CONJ* *let.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *side.N.M.SG*

          sin   **nada**   **por**
          without.PREP *swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV* *for.PREP*

          un   **rato**   **para**   **charlar**   **.**
          one.DET.INDEF.M.SG *while.N.M.SG* *for.PREP* *chat.V.INFIN*

          but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat ...

(809) **MEL:** **[-spa]** **tuvieron**   **que**   **hablar**
 %aut   *[-spa]*   *have.V.3P.PAST* *that.CONJ* *talk.V.INFIN*

          parados
          stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stall.V.M.PL.PASTPART[or]unemployed.N.M.PL[or]unemployed.ADJ.M.PL

          todo   **el**   **tiempo**   **.**
          all.ADJ.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *time.N.M.SG*

          they had to chat standing up all the time

(810) **MEL:** **[-spa]** **ni** **que** **fueran** **.**
%aut   *[-spa]*   *nor.CONJ*   *that.CONJ*   *be.V.3P.SUBJ.IMPERF*

as if they were . . .

(811) **FED:** **[-spa]** **bueno** **pero** **también** **hace** **casual**
%aut   *[-spa]*   *well.E*   *but.CONJ*   *too.ADV*   *do.V.23S.PRES*   *casual.ADJ.M.SG*

hablando **con** **uno** **o** **con** **el**
talk.V.PRESPART   *with.PREP*   *one.PRON.M.SG*   *or.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

otro **entonces** **.**
other.PRON.M.SG   *then.ADV*

well, but it is also casual xxx talking with one person or with the other one, then

(812) **MEL:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(813) **MEL:** **[-spa]** **sí** **sí** **no** **eh** **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *not.ADV*

yes yes, no

(814) **FED:** **[-spa]** **quien** **se** **quiere** **sentar**
%aut   *[-spa]*   *whom.PRON.REL*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *want.V.23S.PRES*   *sit.V.INFIN*

se **sienta** **es** **eh** **.**
self.PRON.REFL.MF.23SP   *sit.V.23S.PRES*   *be.V.23S.PRES*

[. . .] whoever wants to sit sits

(815) **MEL:** **[-spa]** **sí** **pero** **me** **parece** **que** **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *seem.V.23S.PRES*   *that.CONJ*

yes, but It seems to me that [. . .] . . .

(816) **FED:** **[-spa]** **pero** **ahí** **habría** **que** **si**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *there.ADV*   *have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND*   *that.CONJ*   *if.CONJ*

esa **era** **la** **intención** **.**
that.ADJ.DEM.F.SG   *era.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *intention.N.F.SG*

but in this case we should have [. . .] yes, that was the intention

(817) **MEL:** **[-spa]** **primero** **para** **hacer** **algo** **.**
%aut   *[-spa]*   *first.ADV*   *for.PREP*   *do.V.INFIN*   *something.PRON.M.SG*

first, to do something

(818) **FED:** **[-spa]** **tendríamos** **que** **haber** **hablado** **con** **.**
%aut   *[-spa]*   *have.V.1P.COND*   *that.CONJ*   *have.V.INFIN*   *talk.V.PASTPART*   *with.PREP*

we should have have talked with [. . .]

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 24 August, 2011